

COLLANA DIRETTA DA FRANCESCO ALTIMARI

ALBANICA

2

RACCONTI POPOLARI **di Santa Caterina Albanese**

Raccolti, trascritti e tradotti in italiano
da *P. VINCENZO MALAJ*

Volume edito con il contributo di



Commissione Europea
DG XXII - Progetto BETLA



Università della Calabria
Cattedra di Lingua e Letteratura albanese

Redazione e revisione dei testi
a cura di *Vincenzo Belmonte*

Le foto riportate nel libro sono state gentilmente concesse
dal sig. Stefano Verta di S. Caterina Albanese,
che ringraziamo per la collaborazione.

INDICE

Zogu që këndon nd'mes shpis	3
<i>L'uccello che canta in mezzo alla casa</i>	55
Matria	11
<i>La matrigna</i>	64
Mjeshtëri Franxhisku, prinxhpi uljk e e bilja rregjit	16
<i>Mastro Francesco, il principe lupo e la figlia del re</i>	70
E shkurtura karroc	20
<i>La carrozza corta</i>	74
Kostandini e Fjurëndina	23
<i>Costantino e Fiorentina</i>	77
Vulau e motërza	25
<i>Il fratello e la sorella</i>	79
I shoqi e e shoqja	26
<i>Il marito e la moglie</i>	81
Predhikatori e dhia	27
<i>Il predicatore e la capra</i>	82
Ng'jam nga ki katund	28
<i>Non sono di questo paese</i>	83
Judhçi	29
<i>Il giudice</i>	84
Predhikatori e bishti i djalit	30
<i>Il predicatore e la coda del diavolo</i>	85
Dhia, uljku e ljokrat	31
<i>La capra, il lupo e i cavoli</i>	86
Shën Pjetri e djali	32
<i>San Pietro e il diavolo</i>	87
Monaku i Buzuraks	33
<i>Il monaco di Busuraca</i>	88
Kostandini e Jurëndina	34
<i>Costantino e Jurendina</i>	89

Kostandini i vikërr	36
<i>Costantino il piccolo</i>	91
Vulau, motra e nusja e ljug	38
<i>Il fratello, la sorella e la sposa cattiva</i>	93
Vistër fjaljësh	41
<i>Filastrocca</i>	97
Vistër fjaljësh	42
<i>Filastrocca</i>	98
Fjaljë t'urta	43
<i>Proverbi</i>	99
Gjakegjiza	44
<i>Sanguericotta</i>	100
Dhia me shtat kaciqe	48
<i>La capra con sette capretti</i>	104
Rinuljena e Junuvalji	49
<i>Rinulena e Junuvale</i>	105
Kostandini i vogëljith	51
<i>Costantino il piccolo</i>	107
Fjaljë t'urta	52
<i>Proverbi</i>	109

Albanese

ZOGU ÇË KËNDON ND'MES SHPIS

Një her ishën di vashaz. Ishën di vashaz, di motra, e një vula e... (ahiera ng'ish si është nani, ç'ku vete vete bën drit; ahiera sa t'kishnje një shkarp, kush t'e thot se sa duhej)... e nëng kishën ku t'vejën për shkarpa e van tek malji i rregjit. Alura e para motër tha:

- E, u ngë pata furtun, ma ndëç mua m' duaj ghuardjani i rregjit, u e mirrnja.

Ghuardjani i rregjit gjegji ç'ish nd'ata dushqe, ç'ruaj qet, ruaj animalj, ruaj gjith ata shurbise e ashtu gjegji e rrij qetu. E dita motër tha:

- Ëh, u duanja t' birin e rregjit. Ma u bit kish një shurbes i bukur ç'ju ng'e kini bes: ndëç kishnja di bilj, një ja bënja me nj'iljöz ndë bal e një me nj'palj ari ndë dor.

Pameta gjegji ai ghuardjani. Vate e ja tha rregjit. Rregji kta di vashazit i drëgoi thrritur. Tha:

- Çë that ndë dushk?

- Faregjë!

- Jo, m'e thoni, nj'mos ju pres kriet.

- A, ma ng'mund t'e thomi.

- Jo, ka t'm'e thoni a forca, nj'mos u kumandonj e bit e presnjën kriet.

Qe ç'pat ja thojën. E para tha:

- U e mirrnja ghuardjanin...

E dita ng'do t'ja thoj mëngu, se i nditij turp nga rregji, ma qe kostretu ç'pat ja thoj.

Rregji tha:

- Ëh se bit e mirrni, ti e ti... ti e ti. Però ka t'rrini ashtu si that, se nj'mos ju pres kriet. E qetu!

Qe vërtet ashtu. E para muari kët ghuardjanin e rregjit. E dita muari prinxhpin, t'birin e rregjit. Ma e jëma, e shoqja rregjit, nëng duaj se kish t'mirrij kët vashëz prinxhpi. Ng'e duaj.

- Ti vete e merr nj'vashëz ashtu, nj'vashëz e nëmur?

Ma prinxhpi lu stesu e muari. Ata ishën kutjend e duhshën mir. Dhopu skopjarti ghuerra e ki prinxhpi pat vej ndë ghuerr. Gjith i kish penxëret te kjo e shoqja, përcë e jëma ng'e duaj. Kjo e shoqja e mbajti fjaljën e dhopu nj'cik i bëri kta di bilj me nj'iljöz ndë bal e me nj'palj ari ndë dor. E jëma ng'i duaj, qe senxa koshenxa e i suali ndë muli kta di fanxhulj e i shtu atje. Molonari vate menatet e i gjeti e ja suali t'shoqes.

- Ruaj se ç'fanxhulj t'bukur. Ti pari se i presmi kriet ktire fanxhuljve na nani? Ësht mbëkat, jo?

E shoqja e ktij molonari i rriti kta di fanxhulj me biljt e saj. Lozjën bashk e duhshën mir. Indandu t'shoqen e prinxhpit, kët vashën, t'jëmën e ktire fanxhuljve, e kastjuan, e suterrartën ndutu posht, e mbulitën ndë ghaljinar e i jipjën një thelj buk ditën e një qelq uj ditën. Kta di fanxhulj duhshën mir me t'biljt e molonarit, ma sa u rritën zun sa t'zëhshën me t'vulezrit, çë ng'ishën vulezër daveru, e i thojën t'jatit, molonarit:

- Na ka t'ikmi, na ka t'ikmi, se zëhemi.

- Ma jore! Ju rrita, rrini, rrini!

- Jo, ka t'ikmi. Ti mba biljt tënd, pse na vemi tek furtuna jon.

Alura atire i dha benedhicjonën i jati e iktën. Sa iktën nj'cik, ju përpoq nj'pjakarelj e i tha:

- Ku veni ju, bil, ku veni?

- Ku vemi? Vemi tek furtuna jon, se mëma na diq (përçë ata a dijën se kish dekur e jëma). Mëma na diq e vemi tek na sial era, vemi te kush na jep buk, ëh.

Tha ki pjak:

- Do t'veni daveru tek gjëni buk? Ecni, ecni, ecni shum, ecni nd'at an malji se atje gjëni një pulas me gjith t'mirat mbrënda. Ata ç'gjëni, ulji e hani.

Van e rrëvuan tek ai pulas e daveru gjetën triesën e ndrequr mir e u uljtën e hëngtën.

I biri i rregjit dhopu, si u fërrnua ghuerra, u mbjodh ndë shpit. U mbjodh nga ghuerra ndë shpit e i tha e jëma:

- A, u nga pacia ng'kam se çë t'bënja... Ru ki tratu çë t'bëri jot shoqe: tha se kish t'bëj di bilj t'bukur, një me nj'iljöz ndë bal e një me nj'palj ndë dor, inçe bëri di kuljish... E, nëng është posibile se rri me të...

Ng'folji fare ki, i mjeruami. Nj'dit van a kaça me nj'kumbar. Ture ecur, ture ecur, arrvuan te ki pulas, pa kta di fanxhulj e i tha:

- Ç'bëni ju ktu?

- Ëh, na suali nj'pjakarelj ktu. Na drëgoi nj'pjakarelj e ndodhemi ktu.

- Ëh, ma pero kini gjithsej, ma ju mangon një shurbes.

- Jo, nëng na mangon faregjë - i than rregjit.- Ec, ec ku je e vete, se ng'njohmi mosnjeri.

Vate mbrënda ki prinxhpi e ja tha t'jëmës.

- Oj mo - tha - ng'e dini se nd'at an malji gjeta nj'pulas e ishën di bilj propju si kish t'i bëj ime shoqe, me iljzën ndë bal e paljzën ari ndë dor...

Ajo tha:

- Ec, ec, jot shoqe bëri di kuljish. Ec ku je e vete. Ec ha ndë do t'hash!
Ec fjëj!

Ai gjith i rraxhuar vate sa t'fjëj. E jëma drëgoi at serviturin, atë ç'ljaj
ljugët e ç'bëj t'ngrent, e drëgoi atje, tha:

- Shih se nd'at an malji vate im bir e na bie ndonj zjarr, përçë ki nani o
sonde o menat di se jan t'biljt.

Vate ki servituri, vate t'i arrvoj (alura i vulau i ksaj vashëz u kish nisur,
ng'ish mbrënda) e i tha ksaj vashëz:

- Ru' se çë t'thom: kini gjithsej ktu, ma ju mangon një shurbes.

- Ç'na mangon?

- A, ju mangon ujt e harës.

- Ujt e harës?

- Ëh, ëh, ujt e harës!

- E si ka t'e bëmi sa t'e gjëmi?

- A, - tha - sonde bitë t'gjenj me buz it vula, se ashtu ai niset e vete e
t'e gjën.

U mbjodh mbrënda i vulau e e gjeti me buz t'motrën: qaj. Kish bën
t'ngrent e ng'do t'haj. I tha:

- Ma ç'ke sonde ç'rri ashtu?

- Oj - tha - ru' se si jemi, sa t'mira kemi ç'na drëgoi Zoti Krisht, ma
pero ng'jemi t'mir, se na mangon ujt e harës se sa t'ljahemi.

- A - tha - ti mos mirr fare heljm se u partirinj e t'e gjënj ujt. Sonde ikinj
nga shpia e nëse nesër mbrëma ndë katër ora ng'u mbjodha, ti mbuli
derën, mbuli dritsoret, mbuli se ng'mund u mbjodha.

- Mos ec, mos! - i tha ajo t'vulaut.

- A, a, ti mos m'e kishnje thën, nani ka t'vete.

E vate. Vate e pameta sa arrvoi tek malji, gjeti pameta kët pjakarelj. I
tha:

- Ku vete ti, xhoj?

I rrispundirti ki djalji:

- Ku vete? Vete se... kemi gjith t'mirat, ma pero na mangon ujt e harës
sa t'ljahet ime motër.

- E kush të drëgoi?

- Ime motër. E gjeta me buz t'ime motër e do t'i gjënj ujt, njëmos bin
e merr heljmin.

Alura i tha ki pjaku:

- Vi', vi', ec ati posht se është nj'kruaruq. Atje është nj'pjake e ajo do
t'mbjonj fosën me uj par se ti. Ma ti mos bin e e mbjonj ajo më par, mbjoje
ti, se nj'mos ti des.

- Jo, mos u ngarikar - i tha ai.
- Ma gjegjëm mir, se ajo t'merr për çot e e mbjon ajo më par ujt e ti des.
Ti ka t'm'gjegjsh mua.

- Jo, se t'gjegjinj, mos u trëmb. Mos u preokupar se u t'gjegji tij. Bënj ashtu si thua ti.

Vate atje te kroj e gjeti kët pjake. Ajo pjaka i thot:

- Ka t'mbjonj u më par, se jam pjake.

- Jo, se ka t'mbjonj u!

Mbjoji ai më par. Mbjoji butiljet, muari e iku e vate mbrënda te e motra. U mbjodh më par se sa t'ishën katër e e motra ish gjith kutjend se i kish sjelj ujt.

Ditën apriesu pameta vate ki prinxhpi a kaça. Pameta i gjeti kta e i tha kumbarit (ç'ishën shinjanjura, se i kish pagzuar nj'bir):

- Ec, ikmi, ikmi, se kta ishën si di bilj ç'kish t'm'i bëj ime shoqe.

- Ma jore, kumbà, rrini, rrini!

- Jo, ikinj, ka t'ikmi, ka t'ikmi. U marr heljm, u des nj'mos.

Muari e iku e u mbjodh mbrënda tek mëma. Pameta i tha t'jëmës:

- Oj mo, nd'at an maljit te ai pulas si ishën një trim e një kopilje! Oj sa beljic kishën! Propju si ata ç'kish m'bëj ime shoqe...

Ajo e jëma i thoj:

- Jore, se ti je çot te kriet. Ec ha, se je i ljodhët! Ec fjëj!

Ai hëngri e vate sa t'fjëj. Pameta thrriti atë ç'ljaj ljugët, at serviturin, e jëma e i tha:

- Ej, ru', ec, se ti ng'bëre faregjë, ng'i mbilinarte, adhe jan ata...

- Ëh, mos u ngarikar, se menat vete pameta.

U nis e vate. Trimi pameta ng'ish, kish vatur, kish dalj; e gjeti at vashën e i tha:

- He, si je e bukur nani ç'ljahe! Ma nani t'mangon nj'etër gjë, nj'etër shurbes.

- E çë m'mangon?

- Një trim ç'është ndën dheut, ç'është kështu, kështu...

- Një trim?

- Ëh, ëh, një trim, një trim t'mangon!

- Oj - tha - e si bënj t'e kem?

- He, bitë t'gjënj me buz it vula, se ashtu e ke.

Pameta u mbjodh i vulau mbrënda e i tha kjo:

- Ej, ru', na kemi gjithsej, ma na mangon jë trim, ç'është kështu, kështu...

- Aù - tha -, motra ime, ç'vure ndë kriet ashtu? Jemi me gjith t'mirat e

nani na mangon një trim?

- Jo, nj' mos u marr helm.

I vulau i duaj shum mir. Sa t' mos mirrij helm i tha:

- Vete e t' e gjënj.

U nis menatet. Pameta ju përpoq ki pjakarelj:

- Ku vete? - tha.

- Ku vete? Vete se kështu, kështu, kështu... ime motër rri me buz; thot: dua një trim ç' është ndën dheut.

- Oj biri im, ç' ju vu ndë krie? Ma purke të m' gjegjsh mua, ti rriushirën.

- T' gjegji, t' gjegji!

- Ec ndë dejt, se atje posht është dejt, mirr kët shkarp çë t' jap u e bë nj' kriqe, se atje delj një trim, ma trim i bukur e jo ai nga ndën dheut e t' merr a braçu e t' thot: "Vemi mbrënda se t' gjegjinj tij".

E ashtu bëri: vate ktje posht ndë dejt, bëri nj' kriqe e i duali ki trim, tha: "Vemi mbrënda se t' gjegjinj tij". U muartën për krahu e van mbrënda. Van mbrënda e e motra kush t' e thot sa ish kutjend. U martuan bukur-bukur, hëngtën, pitën, bëtën festën...

Ditën apriesu pameta vate ki prinxhpi për a kaça me kumbarin e i gjeti kta. Inveçe se di, ishën tre. Van mbrënda ndë shpit e i thoj pameta t' jëmës:

- Oj mo, ru' se si ishën propju si ata ç' kish m' i bëj ime shoqe. Inveçe se di, gjeta tre... Si ka t' bënj? Si ka t' shkonj përpara njerzvet?

- Eja, eja, se t' thot kriet ashtu! Ec ha, ec ha!

Vate sa t' haj. Thrriti pameta e jëma atë ç' l'aj ljugët, at serviturin, e i tha:

- Ec nd' at post, ndë tal post, se ki o sonde o menat i gjën e kush t' e thot çë m' bënjën.

- Jo, jo - thoj ai - mos u ngarikar, se u di t' i gjënj.

Vate menatet servituri e e gjeti kët vashëzën. Ata, i shoqi e i vulau, kishën ikur ndë maljt. I tha ksaj vashëz:

- E ru' se si jini t' bukur ju. Jini tre, inveçe se di?

- Ëh, jemi tre - tha -, u martova.

- U martove? E je kutjend?

- Ëh, mora nj' trim i bukur, nj' trim i mir.

- Ru', kini gjithsej ktu, je e bukur, more nj' trim i mir, ma ju mangon nj' etër shurbes...

- Ç' na mangon? - tha ajo.

- Zogu çë këndon nd' mes shpis.

- Zogu çë këndon nd' mes shpis?

- Ëh, zogu, zogu, ma mos u ngarikar, se sa të t' gjënj me buz it shoq ti e ke.

Mbrëmnet u mbjodh i shoqi e e gjeti me buz. I tha:

- Ç'ke?

- Oj - tha - ç'kam? Erdhi nj'trim e m'tha se na mangon zogu çë këndon nd'mes shpis.

- E, - tha - gjithsej rriushirti, ma këtë ng'mund t'jet. Ku vemi e e gjëmi?

Vate i vulau pameta se e duaj shum mir motrën, u rritën orfaneljra, u rritën pa jëm, u rritën pa jat, e njera nani i gjeti gjith sa t'i ljipij, gjithsej ç'duaj. E vate e tha:

- Menat vete e t'e gjënj u zogun.

U nis sa t'vej t'e gjëj e pameta gjeti pjakun e i tha:

- Ku je e vete nani?

- Vete se ime motër do një zog çë këndon nd'mes shpis.

- Ru', biri im, nani vure nd'koc se do t'deshh daveru. Ae, ma për t'ljurtmën her të mbësônj. Ec nd'at shpi, ngjit ca shkal e nj'grua t'thot: "Mir se erdhe, mir se vjen kush sod na vjen, ma ng'bëre mir t'vinje...", ma ti mos u prir - tha pjaku - ti mos u prir, kur t'thot ashtu gruaja.

Muar ki e vate mbrënda e bëri si i tha pjaku. Përçë ng'u pruar, zogu i vularti nd'mes dorës e folji zogun:

- Vemi mbrënda nani, vemi tek shpia jote!

- E vemi - tha ki.

- Pero ruaj se ti mua ka të m'tratarsh mir.

- Ëh - tha - fighùrati! Për ndjet s'ime motër kush t'e thot se ç'bëra. Ëh se t'tratarmi mir.

U mbjodh tek e motra e ja dha zogun. Ditën aprësu vate pameta ai prinxhpi a kaçë. Vate atje tek pulasi e gjeti kta t'trea, e pa zogun e tha:

- E, ru' sa zog i bukur!

- Eni e hini - i tha ai trimi -, eni e hini.

Ai vate sa t'hij. I ofrirtën ata ç'mundjën, bën e hëngtën me gjith t'mirat, se pse ata kishën Krishtin me të, xhustamende kishën triesën sembri armatu.

- E - tha prinxhpi - poka menat ka t'vini tek na.

- A, jo. Ng'mund vimi, se na jemi katër veta, ng'jemi tre si njera nani.

- E pse ng'mund vini katër?

- Jo - tha -, ng'mund vimi, se na kemi zogun çë këndon nd'mes shpis e ng'mund vimi.

- Jo, e puru bën e vinj ai, bën e vinj.

- Ma mund vinj me katër veta?

- Jo, eni e qetu!

E vate mbrënda t'i thoj t'jëmës. Tha:

- E ru' se menat kemi njerz na.

- Jo menat, jo menat! Bin e vinjën të dial - tha ajo.

- Jo, vinjën menat! U ng'vete e i thom se t'bin e vinjën të dial.

- E jore, bin e vinjën të dial se u ng'mund pripararinj. Bin e vinjën të dial.

Kjo e jëma u fastidhis, përçë ai prinxhpi ish nuçendi e kjo ng'e kish kushenxën pulitu. Ki alura vate sa t'i thoj:

- Eni të dial se insoma jemi më komodhu të dial.

- Ëh, vimi të dial.

Të dial ajo srriti edhe atë ç'ljaj ljugët, at serviturin, e e bëri t'ngrent gjith me velen, kombletamende me velen sa t'i mbilinarij apena hajën. Sa arrvuan, t'jëmës (një ç'bën keq, keq gjën!) i erdh t'dridhurit.

- E ulji, ulji - thoj prinxhpi.

- Ulji, ulji - thoj e jëma e dridhej.

E u uljtën. Sa u vun ndë tries, vate zogu e tha:

- Nj'cik do t'fjas u pero. Më par sa t'hani, mos ngitni faregjë, faregjë, faregjë, se ka t'fjas u! Më par ka t'vete e përvonj gjith t'ngrent. Ju mos vëni gjë nd'goj.

Ata e gjegjtën zogun e ng'hëngtën faregjë. Si e përvoi ata t'ngrent, zogu diq mbi tries, diq për nj'cik her.

Dhopu u zgjua e tha:

- Nani pundarni, se mangon një nga triesa!

- Jo, se jemi gjith.

- Ma jo, se ng'jemi gjith - thoj zogu.

- Ma jo, se jemi gjith - thoj e jëma prinxhpit.

- Ma ng'jemi.

- E ndutu... më mir t'e dish ti se na? - i thojën patrunt e shpis.

- Epuru u thom se e di më mir u se ju. E rrini qetu. Eni gjith aprësu meje.

E kalar zogu e vate nd'ghaljinar teku kishën mbulitur t'jëmën e ktire fanxhuljve, t'shoqen e prinxhpit. Tha:

- Ka t'e sialni ljart ktë!

- Ma jo! - thoj e jëma.

- E alura ikmi gjith.

- Ikmi, dhopu se ng'duani atë, ikmi gjith puru na.

Ma prinxhpi muar alura e e sual t'shoqen ljart, e ngjitën atë t'zezën ljart, e tha zogu alura:

- Vëni nj'cik ver mbi atë!

Ja vun nj'cik ver mbi krie e divendarti e bukur si ish më par e e vun ndë tries. Zu zogu alura t'kundarij (zogu ish Zoti Krisht; nj'her e nj'her thojën se ish Zoti Krisht e e seghuirjën se si thoj ai, ahierna ishën nuçendi e nani ng'jan më), zu zogu sa t'kundarij:

- Suçidhirti kështu e kështu e kështu: jot shoqe - i thoj atij prinxhpi - kish bën di bilj, ma jot ëm ng'i duaj e bashk me atë ç'ljaj ljugët, me serviturin, van e i sualtën ndë muli. Ndë muli arrvoi molonari e kështu ju përpoqa u e i mbësova udhën ka kish t'vejën e i sola ndë pulas. Kur vate prinxhpi a kaça, vate ai servituri ç'ljaj ljugët e i dha ujt e dhopu kërkoi t'... e kështu e kështu e kështu i kundarti zogu gjith storjen atire mbrënda.

Ata u vjetën ljig.

- E runi se na skoprirti ki nani - thoj e jëma.

Njëherje sa kapirti prinxhpi i tha t'shoqes:

- Be', u ngë t'stesinj. Ç'stesinj u? Stesën mëma e stesën me serviturin. Nani zgjidh ti!

- Atë ç'do t'i bësh mëmës, zgjidh ti, përçë se, sa ike ti kaq mot e u rritën biljt, t'rrinja nd'ghaljinat me nj'thelj buk e me nj'bikër uj ditën...

- A, e ç'e do? Ti ke ljigj!

- Atë ç'ljaj ljugët, serviturin, digjn'je nd'mes qacës. T'ët ëm bëje si do ti, përçë është jot ëm e u ng'do t'e xhudhikarinj.

Serviturin alura e dogjtën nd'mes qacës e t'jëmën e ljidhtën me di mushka e e qeltën për ndë katund te kroi, te sheshi. Dhopu e bilja e i shoqi, ç'u kish martuar me atë ç'i kish dërguar Zoti Krisht, iktën e van tek shpia e tire. I vulau u martua puru e vate me t'shoqen. Prinxhpi muar t'shoqen xhustamende, përçë ng'stesnij, kish qën daveru ata se ç'thoj ajo, e nganjë u ghujdhir me fëmiljën e tij.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 54 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione 10.9.1968*

MATRIA

Nj'her u kish martuar nj'burr me nj'grua e kjo kish bën di bilj. Nani ki burr ish shum i bukur e kta di bilj i drëgoi ndë skol. Ish një vashëz e një djalj. Ajo e shkreta mjeshtre u kish namuratur nga i jati i ktire di fanxhuljve e i thoj atire:

- E ru'! U, ndëç disij jot ëm, e mirrnja u t'ët at, u ç'jam mjeshtre skole. Kush t'e thot se si ju mbanja, ju mbanja mir! Jot ëm ng'ësht pulitu; u ju mbanja nd'pëlëmb të dorës, kush t'e thot se sa kur u ju kishnja e ju thoja çë cikemika....

Ata fanxhulj nuçendi ngë kapirtën se dhopu ç'disij e jëma i vij ki shurbes. Tha djalji:

- Si ka t'bëmi na nani?

- E piami mjeshtren ç'ka t'bëmi - tha motra.

Van ndë skol e piajtën mjeshtren. Ajo tha:

- Kur jot ëm vete ndë sënduq (sënduqi ish i madh), ju ngrëni kuverqen, shtini kuverqen ndë trual, ashtu i pritët kriet e jot ëm des.

Ashtu bëtën. Than:

- Mo, duami buk.

Ajo e jëma, e zeshka, ng'dij faregjë, vate e mirrij bukën, e ata si e pan, van e mbullitën sënduqin e e jëma diq, u vjet me kriet mbrënda. U mbjodh i jati se kish vatur për dru ndë maljt, u mbjodh e tha:

- Pse, ku vate jot ëm?

- A - tha -, neve vate sa t'na bëj nj'cik buk e është posht.

Vate posht e e gjeti t'shoqen të dekur e kush t'e thot se sa heljm muari, përçë të shoqen ai e duaj mir, e muari shum heljm e ai i bëri gjith ata ç'kish t'i bëj, ma indandu, dhopu se e shoqja kish dekur, ng'kish çë t'bëj faregjë. E u bë shum mot pameta e ata fanxhulj vejën ndë skol. Mjeshtra tha:

- Diq jot ëm?

- Diq kështu e kështu - than kta, ma ishën nuçendi, ishën t'vikërr.

- Nani thuani t'it etit ndëç m'do mua.

- E si ka t'i thomi?

- Jo, mos thoni se jam propju u. Thoni se është një grua çë t'do. Mos thoni se jam mjeshtra, njëmos u ng'jam...

- A, jore - tha - se ng'ja thomi.

Van e i than t'jatit:

- E ru', ta, pse ng'martohe ti nani?

- A, jo, ng'mund martohem. Jot ëm ish keq e mir e u si bënj sa t'martohem e ju lë juve?

- A, jo, jo! - than -. Jo, jo, mos u ngarika, se na... Martohu e qetu!

- A, ahiera martohemi u, kur i kaljben këpuct s'at ëmi (se ajo u kish vjetur pa këpuc mbrënda). Ahiera martohemi u, kur i kaljben këpuct s'at ëmi.

Ata pameta menatet vejën ndë skol. Mjeshtra thoj:

- Si tha it at?

- A, tha se ahiera martohet tata, kur kaljben këpuct e mëmës.

E ajo tha:

- Poka vën'ji ndë kopre. Vën'ji ndë kopre se ashtu kaljben nj'here.

Ata fanxhulj muartën këpuct e t'jëmës e i vun ndë kopre. Kepucët u kaljbtën njëj kredi se ish dimër. Si u kaljbtën i than t'jatis:

- Nani, ta, këpuct u kaljbtën. Ti mund e marrsh një grua. Mund martohesh.

- Oj - tha - e juve si ju bënj?

- Jo, jo, na duami se ka t'martohesh.

- E kë ka t'marr?

- E ru' - tha - se ja thomi na mjeshtres çë na bën skol. E do?

- E dini ndëç m'do ajo?

- Jore se t'do.

Van e ja than mjeshtres. Ajo tha:

- Ëh!

E u martuan të dia, t'vrrat ata! U martuan, ma ata fanxhulj ngë stestën faregjë, stesi mjeshtra ç'i mbësoi. Shkoi nj'cik mot, pati një bilj kjo. Pameta kta di fanxhulj rritshën e l'inoçenxa i bëj më t'bukur, dit e dit i bëj më t'bukur. Ajo inveçe, bilja e saj, ish e brut, më e brut se fun'jarja.

Pameta kur u rrit, vate rregji se e duaj kët vashëz, t'parën vashëz, jo biljën e saj, ç'ish e brut, ma kët të bukurzën. Si bëri, si ng'bëri, i tha kjo vashëz:

- Jo, jo, se adhe jam e vogëlj.

- Alura ikni nga mbrënda - tha kjo matria.

Dhopy kjo i maltratarij, nga dita i zëj me ghrinj, i rrihij. Të biljën e saj inveçe e mbaj ndë pëlëmb të dorës. Iktën kta fanxhuljt. Iktën nga mbrënda, ma i kumbanjarti i jati, se i nditij keq. Mjeshtra i kish thën t'i vris.

- Ku vemi, ta?

- Vemi ndë maljt.

Udh e udh van ndë maljt, ndë dushqe.

- Ju rrini ati, se u minarinj ghaçën, se u vete për dru.

- E neve kur vjen e na merr?
 - Kur fërrnonj së bënuri drut, vinj e ju marr.
 Prit e prit ati ndë dushqe, i jati ng'erdhi më. Kish ikur. Ki djalji vu nj'qeramidhe sa t'strushulloj, ma ai kish ikur. Ata fanxhulj dhopu ndë dushqe buartën udhën. Buartën udhën e u vun sa t'qajën.
 - E nani ku ka t'vemi?
 - Ku ka t'vemi? Ku ka t'vemi? Vemi! Zëm'e ecmi! - tha i vulau, ç'ish nj' tutrëz më i madharjelj - E vemi ku na sial era...
 E zun t'ecjën udhës ndë dushqe. Ec e ec, i vij et ksaj vashëz.
 - Oj, se mua m'vjen et! Oj, se mua m'vjen et!
 - E si ka t'bëmi?
 E njo, u përpoq nj'pjak e tha:
 - Shih, shih se është një kruaruq ati përpara, ati posht. Ma se ndëç pini, një bëhet qëngjër ari e jetra bëhet vasharelje ari e ng'rrini më si jini.
 - E u ng'mund rresistirinj. U vete e pi, si bëhemi, bëhemi.
 Piu par e motra e u bë nj'vasharelje ari. Piu djalji e u bë nj'qëngjarelj ari.
 - E nani ku vemi e shehemi - tha - se ng'mund kumbarirmi përpara njerzvet kështu. Ru' si jemi. U jam qëngj. Vemi e shehemi!
 E van tek nj'kup kështënje ndë xhardin t'rregjit. Ng'kishën çë t'hajën. Vej ai qëngji in çërka. Ati ndë xhardin ishën ca ljakra. Ai vej e i spundarij me brit e i silij sa t'haj s'motrës. E njera se ç'hajën i zmiçarti rregji. Tha:
 - Ma kush ë çë ndë xhardin më bën ljakrat ashtu?
 Si bëri, si ng'bëri, vate e i gjeti. Sa pa at vashëz e pa se ish e bukur se ish ari, se kush t'e thot, tha:
 - Ka të m'martosh!
 - Jo se ti m'ljë, se kam t'im vula kështu e kështu, është një qëngj ari.
 - Mos u ngarikar, se u ngë t'ljë. E mos u ngarikar, se u ngë t'ljë ne tij ne vulaun.
 E martoi rregji kët vashëz ari, drëgoi karroca (ahiera uzarshën karroca, ng'ishën kta makna ç'jan nani) e kush t'e thot se sa fest bëri rregji. Duhshën mir, rrijën mir. Qëngji puru u gjënd mir ndë xhardinin e rregjit, kish bar t'njom, kish insoma gjithsej. Dhopu ca her erdhi sa t'e xëj matria ç'i kish rritur, kjo mjeshtërt skol'je, e vate sa t'i gjëj me t'biljën. Vate sa t'i gjëj, i gjeti e tha:
 - E ru' se si jini mir, se si jini t'bukur! Sa pulas i bukur, pero ka t'bin e shoh gjith kamrat.
 Tek një kamër rregji kish një pishikan: ng'ish i boçk, ma pishikan. Sa arrvuan (se rregji ng'ish, kur vate ajo), si arrvuan ktare vëçinu tek lu

pishikani, muar kjo matria e mutarti at vashëz, çë pritij xha një bilj o bir (ng'dij atë se ç'ish). E muari kështu e e ngjutirti pishikani at vashëz. Pstana kjo muari t'biljën e e vu ndë shtrat, te shtrati i rregjit, i tha t'hoj se ish e shoqja, se ish e smur e rrij ndë shtrat. Muari e iku kjo matria. Si iku alura kjo vashza mbrënda ndë pishikanin pati t'birin.

Vate rregji e pa t'shoqen (kët vashëz t'brut ç'kish vën e jëma ndë shtrat, matria, e rrij sembri smur ndë shtrat). I tha rregjit:

- Jam smur, jam smur. Erdhi mjedhku e m'tha se ka t'rri sembri me dritsore t'mbulitura, se ndëç një ë e hapt u ng'mund shoh dritën. Oj sa jam smur!

- E si ka t'bëmi sa t'shërohesh? - tha rregji.

- Ndëç do se ka t'shërohemi, ka t'bin e ha fikateljën e qëngjit ç'është ndë xhardin.

- U, Shën Mria ime! E duanja aq mir qëngjin, ti ç'thonje se ish një qëngj ari; nani si bëmi sa t'e vrasmi - thoj rregji -, se mua m'ndjet keq!

- Jo ka t'e vrassh, se u ka t'ha fikateljën! E alura thrrit ata ç't'e vrasnjën!

I thrriti. Alura qëngji u vu sa t'qaj:

- Oj motra ime, jan e limarnjën thik e ghaç sa të m'bin e marrën fikatin t'im.

Ju përgjegj ajo nga mbrënda ndë pishikanin. Thoj:

- Oj vulau im, oj vulau im!

Gjegji rregji e tha:

- Ma ç'është ktu mbrënda.

Vate sa t'shihij ndë kamër ku ish pishikani. Piajti pishikanin, tha:

- Ç'ke mbrënda ndë kurm?

- Kam t'ët shoqe - tha.

- E si bëre?

- E shtuan e u e hëngra - tha - e ktu pati puru një bir.

- A, e nani si ka t'bëmi sa t'e vialsh?

- A, ka të m'japsh një par shport me buk, një par shport me t'ngrën, se sa t'e nxier.

I shtu t'ngrënt e kështu nxuari t'shoqen me një piçirilj. E piajti rregji këtë:

- E si vete ç'u ndodhe atje mbrënda? Kur u nisa t'thash se ng'kish t'bustonje faregjë. Mund bustonje gjithsej, ma se ktu, se ktu ish pishikani e t'haj.

I rrispundirti e shoqja:

- Erdhi matria e m'gjeti - e kështu, kështu e kështu i kundarti lu fatu.

Alura rregji erdhi mbrënda e e njohu se ish e motra kjo ndë shtrat. E

picjartën ktë e e vun ndë nj'jaskun ktë t'motrën e ja drëguan mbrënda t'jëmës, matrës. E jëma, gjith kutiend se i kish ardhur paku, u vu sa t'haj. Vate maça e i tha:

- Ëme, ëme nj'cik mua!

- E jo, m'e drëgoi ime bilj e ka t'e ha u!

E rrij nj'cik e pameta i thoj maça:

- Ëme, ëme nj'cik mua, ë! Ru' se sa je e ha ti!

- Jo, m'e drëgoi ime bilj e ka t'e ha u - thoj ajo.

Alura maça ish e ikij. Dhopu kjo sa arrvoi te kriet, e njohu se ish e bilja.

U vu sa t'qaj. Vate maça, tha:

- Qaj vet nani! U ng'do t'qanj. Kur hëngre, hëngre vet, kur qan, qaj vet.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 54 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 16.9.1969*



“Vallet” Picili në vitet '60.

Le “Valle” a S. Caterina Albanese negli anni '60.

**MJESHTËR FRANXHISKU,
PRINXHPI ULJK E E BILJA RREGJIT**

Nj'her te gjitonia jon ish nj'pjakëz e kish di bilj ç'ishën një beljic të dialit, ma zëhshën sembri, përçë ahierna pititi kumandoj gjith ç'ishën. Ishën dekur uri gjith e vejën ture gjetur nj'shkarpi jasht o nj'gjë. I shoqi pij verën, pij shum ver, ma aq pij ver sa mbrijakarej. T'biljt mbetën nj'cik e mbetën t'di me t'jatin; pra, pse ai pij shum ver e ng'abadharij mëngu për ta, iktën. Ç'kish t'bëjën? Muartën e u nistën e van t'bushkarjën buk për ta e u vjet i shoqi e e shoqja. I shoqi nani thoj se i përcej vera, dilij nga nj'an e nga nj'etër e nj'dit i shiti sakunën e shtratit. U mbjodh mbrëmnet e shoqja e tha:

- Ma ti ç'bën ashtu?

- E! - tha - ru', ng'kishnja ver sot e e shita.

E shoqja maj se mund ish kutjend. Invendarti se kish t'bij bor e bënij tëtimit. Muari e i tha t'shoqit:

- Ma ka t'vesh t'gjësh di dru: sonde bën tëtimit, shkarpa ng'kemi. Ec, gjëj di dru se ngrohemi.

I shoqi përtoi sa t'vej se sa t'ngrohshën, pra i thoj kocës:

- Vete për dru se sa t'i shes për ver.

Si arrvoi atje ndë maljt i thoj kocës:

- Si ka t'bënj u sot pa ver? Kui ka t'i jap kto dru? Ja shes zotit? Jo. Ja shes atij? Jo. Ç'ka t'bënj?

Sa ish e rrij ashtu e srret nj'uljk mbrënda nj'ljimt:

- Mjeshtër Franxhi?

- Gje'!

- Eja ktu!

- E ku je? - thoj ai.

- Ec, eja ktu, se jam ktu.

E vej ture ruajtur nd'at ljimt, ture par, ma ng'ish se si t'e shihij. U hip mb'at an ljimtit, ish nj'fos e pa ktë, ish ki uljk. Tha:

- Ç'do?

- A, erdha sa t'bënja di dru - tha -, se u jam çë m'përquen vera.

- Purke m'e bën një mbashat - tha uljku - t'shkonj u ver sa do. Ma t'shkonj më se sa do ti.

- Thuajme! U basta çë m'jep nj'cik ver, vete ku do ti.

- Ka t'vesh ti tek e bilja rregjit. Ka t'vesh tek e bilja rregjit, ndëç m'do për dhëndërr.

- E bilja rregjit t'mirr nj'uljk!
 - U, sholja ime, ti ec se psanej shoh u ata ç'ka t'bënj.
 Ma ai ahierna, dhopu se i përcej vera, vate tek e bilja rregjit e i tha:
 - E ru', vika se kështu e kështu e kështu. Uljku m'tha ndëç t'e duanje ti.
 Ajo ç'ish më e hol se ai, thoj ndë kocht:
 - Ngë ka t'jet uljk, nj'mos... Njeri ë!
 Vate ajo psajna e i tha ktij mjeshtë Franxhiskut:
 - Thuaji: ndëçë m'bën shtratin ari, u e donja.
 Alura ki, mjesh' Franxhisku, u nis, vate pameta tek ljminti e tha:
 - Zoti uljk, zoti...
 - Gje'!
 - Ku je?
 - E jam ktu, jam ktu!
 - U mbashatën t'e bëra, pero ka të m'japsh verën.
 - Jo, vemi bashk.
 - Vika se ajo do shtratin ari. Ndëç ti do atë, do shtratin ari.
 - Ja bënj - tha ai -. Thuaji se ja bënj.
 Pameta u pruar. I dha sa doj ver, t'kishnje volja se sa i dha! Alura ki mjeshtë Franxhisku vate e i tha t'biljës e rregjit:
 - Ru', thuaji t'it eti e martohu, se ai shtratin ari t'e bën.
 Mbrëmnet u mbjodh i jati e i tha:
 - Papa, u u bëra nuse.
 - E me kë u bëre?
 - Me nj'uljk.
 - U, bilja ime, ç'bëre? Me nj'uljk u bëre nuse?
 - Epuru e donja. M'bën shtratin ari.
 - Po si? Nj'uljk t'bën shtratin ari?
 - M'e bën. Kur ng'e bën shtratin ari, ti fjit.
 Drëgoi e e muari poka. Alura u nis uljku e ki mjesh' Franxhisku e prisindarti tek e bilja rregjit.. Tha:
 - Nani e shihni ju. Si do t'bëni, bëni. Paguajm mua!
 I dha uljku ktij mjeshtë Franxhiskut sa deshi ai, e mbjoi me turre, e mbjoi se sa deshi, e ai vate tek e shoqja. Thrirti t'shoqen:
 - More!
 - Gje'! - tha.
 - Se u mbjodha.
 - E drut ku i vure?
 - I shita.
 - I shite? E sod si ka t'hami? Si ka t'ngrohemi?

- Mos u ngarikar, se sonde bin e hash mir.

Kur ja qeli turrest:

- Oj që m'bëri sa t'vej t'i vjidhij, nj'mos ku i gjënij gjith kta turrest!

- Jo - tha -, kur m'ljidhnjën mua, fjit ti. Mos u ngarikar, ti ha e qetu.

E shoqja i bëj shurbiset ndë shpi e bëj ata që kish t'bëj. Menat uljku me t'biljën e rregjit bëri darsëm. I bëri shtratin ari se si thonij ajo. Gjith katundi thoj:

- E ru', shurbes i brut: uljku muari t'biljën e rregjit, uljku muari t'biljën e rregjit... epuru i përqueu e bit e muari.

Dhodu që u martuan i tha dhëndrri nuses:

- E ru', ti ngë ka t'i thuash faregjë s'at ëmi, se ndëç i thuaje s'at ëmi, dhodu u vjetemi pameta se si isha. Ti mos i thuaj gjë!

- Jo, mos u ngarikar, se ng'i thom faregjë mëmës.

Alura u xhesh e u ndodh si nj'qeparis ki. Trim, se si trim! Ajo nga hareja ng'kish që t'bënij. Natën van sa t'fjëljen, ma ng'fjëljen fare. Pra nj'nat e jëma vate nj'here nj'here (se grat duajën prer gjuhën, se ng'e mbami maj një shurbes!), vate nj'her e jëma e tha:

- Bilja ime, u ng'kam si t'jap, kur nd'katund gjënj gjith që fjasën: "E runa ktu që shurbes: si bëri, si s'bëri, e bilja rregjit muari nj'uljk, e bilja rregjit muari nj'uljk!"

- A, mëma ime, ai m'përqueu, atë e mora.

- Ma u ngë kridhirinj se ti more nj'uljk.

- Jo?

Sa u ndodh që iku i shoqi, ajo i tha t'jëmës:

- Jore, se kështu e kështu e kështu...

Njera se që e jëma iku, ai u ndodh pameta uljk. Tha:

- E, se që m'bëre, sa t'ja kundarnje s'at ëmi! Nani kush e qan, e qan ti.

Ajo u vra nga heljmi. Ai i tha:

- U iki nga ti nani. U bëhem uljk, ng'mund rri me tij. Ik, e u vinj e t'pajuanj, vinj e t'gjënj ku je je.

Vate e iku ture qar tek e jëma, se tek e jëma kish faqe, te t'vulezrit nëng kish faqe. E vate e muari një shpiarelje, një kazet (si uzarshën nj'her nj'her, me shkarpa). E qaj gjith natën nd'at kazet. Sa qaj, thuaj:

- E ru' se që patirta, e ru' se që patirta!

Lamëndohej ashtu e ashtu; u ndodh e u façua nga finestrelja nj'cik e ndën finestreljes ish nj'pjak e i tha:

- E ru' se t' salvonj u. Mos u ngarikar fare, se kur ktu e nj'cik t'vinj uljku, ti ec ndë shtrat e thuaj: "Zoti Krisht, u vete e fjë me tij, me gjakun t'ënd mbëljojm mua!"

E daveru ajo ng'kish se si t'bëj e si kish t'vej e fjëj ndë shtrat, vate e tha kët ashtu si fjëj: "Zoti Krisht, u vete e fjë me tij, me gjakun t'ënd mbëljojm mua!". Ashtu kjo kazet u ndodh gjith gjak. Uljku hiri. Ma ai ish më i hol se ajo. Tha:

- Dite t'e bënje! Dite t'e bënje! E nani ç'dite t'e bënje, jam pameta se si jam.

Muari e u vesh si prinxhp e u ndodh nj'trim i bukur. Menatet (se e jëma e xu se ku ish e bilja) pameta vate e jëma. Vate e jëma atje e tha:

- Pameta je ktu, bilja ime?

I kundarti kjo t'jëmës:

- M'suçidhirti kështu e kështu e kështu...

Duali uljku psana e duali daveru si nj'drit. Vate e jëma e tha:

- Nani t'kridhirmi se është daveru dora e Krishtit!

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli* - Paese: *S.Caterina Albanese* - Età: *54 anni* - Istruzione: *elementare* - Genitori: *ambedue albanesi* - Professione: *casalinga* - Data della registrazione: *17.9.1968*

E SHKURTURA KARROC

Nj'her e nj'her ishën di xhuvinotra e nga nj'vashëz u kishën namurartur t'dia, ma i madhi vula ng'ja thoj t'vogljit, i voglji ng'ja thoj t'madhit. E nani si kish t'bëjën? Muartën një baket e van ture ecur t'di vulezrit.

- Ecmi!

- Ecmi! - thoj ai jetri -. Vemi nga kjo vinelje!

E jetri vula thoj:

- Vemi puru. Ti mirr kitarrën e u marr orghanetën.

E vate i madhi e i tha:

- Pero ktu ng'ka t'sonarmi, vet ecmi ashtu.

Ata u kishën bën sinjal me nusen. I pari, sa shkoi nga ndën dritsore, tringulisi baketën. Nusja u shkandar, se njohu sinjalin e baketës, e duali nga dritsorja e tha:

- Kush ë?

Sa nd'mes bëj kët e ljingoi e motra. Tha:

- Kush është?

- Ësht një trim që shkon e vete. Ësht një trim që vjen ktej.

Vate jetra, duali ndë dritsore, ish më e bukur se e madhja, se jetra motër, tha:

- Va çerka e duani t'ime motër? (Kur e thuaj për të motrën, e thuaj për vet'hen, vasha!).

- A, jo! - tha jetri.

I vulau i vikërr kish nu rrangore se i madhi sikur e kish qiqerjartur, ng'do t'ja thoj, ma mbeti puru me t'vulan. Ai u rraxhua, ma bit e kapirti se ng'ish fare gjë. Tha:

- Shko nj'etër her!

- E ëh! - tha i madhi e bëtë si u tha.

Mbrëmnet i vulau i tha t'vikrrit:

- Ku vete?

- U vete nga Kriqezit.

- E u vete nga nj'etër vend.

Pameta dualtën atje ku përpara. Nani ajo vashëz ngë kish se si t'bëj: i madhi i përcej e i voglji i përcej puru, ma u zun e vinxhirti i madhi, se deshi i vulau i nuses. Tha:

- Jo! Qe i pari, eja e t'bënj i pari!

E muari ki vashën. I vulau i voglji e nëmi të vulaun e madh e tha:

- Mos e ghuidhirsh kët nuse! E ru', i kishnje shtunur sit e ti bit bëra

gjith kët xhir. Kush t'e thot se sa bit bëra se kish t'e mirrnje ti! M'e kishnje thën se kish t'e mirrnje! Ng'ishën aq ashonje se sa t'bënje!

- E vi', vi' - tha - nani e marr u! E ti je kutjend se e marr u?

E muar, zu sa t'bij smur i shoqi. T'shoqes ng'kish çë t'i jipij. I vulau i vogël ng'do t'i ndihij më, përçë i kish bën atë e ng'do t'i ndihij. E alura ki shiti shpin. Shiti shpin e zu sa t'shërohej. Pameta vate e ra smur. Kish nj'kotëz e e shiti kotzën se ng'mund t'e paguaj jatroun e tha:

- E nani si ka t'bënj?

Deçidhirti sa t'shitij t'shoqen (ahiera andikamende i shitjën t'shoqet). I vulau i nuses duali ndë markat (se dhopu ç'u martua kjo motër ishën pjot me dëtitir ata e ki ghuanjuni, i vulau i nuses, vate ndë Turki e ahiera harrohshën se ng'ishën tuti sti mexi, ng'ishën telegrafî, telefoni, e ndutu harrohshën). Sa xu se shitshën kta njerz, ki i vulau u mbjodh nga Turkia e vate te ki markat sa t'bjej nj'nuse ç'e shitjën. Zu sa t'pij t'shoqin, tha:

- Sa e do t'bukurën?

- Ë, sa e donja? Po sa mban podhea cohës.

Ai mbjoi podhen e cohës me sa kish e e muari kët vashëz. E muari e ish e vej te katundi i tij. U vu mbi kalj (se ahiera uzarej kalji, vjaxharej me kalj) e u vun të dia, nusja e dhëndrri, e xhustamende, dhopu se ish i shoqi, ai e puthij ktë. Alura u ndodh se shkoi nj'zog atejna. Ki zog thoj:

- Ëh, puth vulau të motrëzën!

Alura kjo tha:

- Gjegj, trim, ç'thot zogu! - i tha t'shoqit.

- A, është një zog çë shkon e vete. Nani i vemi apriesu zogut? - thot.

Sa eci nj'cik, pameta e puthi. Shkoi zogu:

- Puth vulau të motrëzën!

- Çë thot?

E mbeti nj'cik, mbeti tizu sa t'e pijs se si srritej. I tha ki t'shoqes:

- Si srrite? Si srrite ti, vash?

- Katarin, mua m'e thon Katarine.

- Sa vulezër kishnje?

- Kishnja tre.

- E ku van?

- Një vate ndë Rrumani, një vate ndë Turki, jetri muari dhen e tij (se kish dekur).

Muari e pruari kaljin prapa e e suali pameta ndë markat. Vate in çerca sa t'gjëj kët burr, kush ish e kush ng'ish, njera ç'e gjeti. I tha:

- Xa t'bukurën, se ng'e donja!

- E pse ng'e do? E more, u kam bëzonj, shita shpin e kotzën, jatroun

ng'mund e paguanja, shita atë e ng'mund e bënj. Kush t'e thot se ç'shita e ng'mund t'e paguanj. Al'urtimu erdha sa t'shitnja t'ime shoqe e nani m'bëre kët trat... E nani, si ka t'bënj nani, u i mjeruami?

- E jo - tha -. U ng'e donja më.

- E mirr dhinarin që m'dhe poka, mirr dhinarin që m'dhe!

- Jo! Dhinarin që t'dhe ng'e donja. Kjo është palja e s'ime motër. Është ime motër kjo!

U njohtën e pameta zun sa t'puthshën, të mbracarshën e pstana ai vate ndë Turki e jetri vate te katundi i tij me t'shoqen.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 55 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 17.9.1969*



Kopilje nga Picilia me kostumin arbëresh.
Giovani di S. Caterina Albanese con il costume tradizionale arbëresh.

KOSTANDINI E FJURËNDINA

Ish një jëm shumë e mir e kish nënd bilj t' mir e të djetëzën një vash, ç' i thojën Fjurëndin. Kur njëherje shkoi ajo vorea, bushtra vorea, e ja muari tet bilj. U vjetën Kostandini, më i vikri, e Fjurëndina, e motra, ç' ish shumë e bukur, ish një beljic e dialit. Van sa t' e lji pjen për nuse, sa t' martohej, ma ng' duaj, përçë e jëma ng' e jipij. E nguliarti Kostandini, i vulau.

- Eja, martohu, motra ime! Eja, martohu!

Ma e jëma thoj:

- Jo, biri im, është keq larghu. Ng' e shoh më. Kush vete e m' e merr? Më muari bushtra vorea tet biljt: si ka t' bënj pa bilj u nani?

Kostandini i thoj t' jëmës:

- Vi', vi', se kur t' zë mali, vete e t' e marr u Fjurëndinën.

Alura e martoi kjo kët vashëz t' vetme.

Një dit pameta erdhi bushtra vorea e i diq ksaj jëm puru Kostandini, i mbrëmi bir. Alura kjo vej e qaj nga dita te grika tombës, e thoj:

- Kostandin, biri im, ku është besa çë m' dhe? Kostandin, biri im, ku është besa çë m' dhe? Besa jote ndën dhe! Besa jote ndën dhe, biri im!

Ki Kostandini alura u ngre nga tomba (ahiera kridhirjën Zotin Krisht, ç' nani u bëtënj gjith ebrej e ahiera kridhirjën). Gjithnjëherje u ngre Kostandini. Qatra u rëvëndar kalj, dera u rëvëndar selj, kalashini u rëvëndar vrilj, e m' u vu mbi kalj e vate te katundi i Fjurëndinës. Fjurëndina kish vatur ndë vale e ai gjeti vet t' birin. I tha:

- Bir, ku vate jot ëm?

- Mëma vate nd' val' jen.

- Rrango, bir, të m' e thrressh.

- E si ka t' i thom? - tha i biri.

- Eja mëm, se erdhi ljalja!

- Cili ljaljë, ti bir im?

- Erdhi ljalja Kostandin!

E vate. Sa arrvoi ndë vale i tha t' motrës:

- Lje e shprishe val' jen, motra ime! Lje e shprishe val' jen!

- E pse? - i tha e motra. Ka t' vish te katundi in, se mëmës i zu mali.

Ajo Fjurëndina lja e shprishi valen. Lja puru gjith t' biljt, la puru t' shoqin e u vu mbi te kalji, ngaljuar, me t' vulan. Udh e udhës rrij ture ruajtur t' vulan. Tha:

- Kostandin, vulau im, krahët t' ënd e bukurza, nani të mbuljhasurith.

- Motra ime, t' bënjën sizit.

- Kostandin, vulau im, shapka jote e bukurza, nani e mbuljhasurëz.
- T'bënjën sizit, motra ime.
- Kostandin, vulai im, kalji it i bukuri, nani i mbuljhasurith.
- T'bënjën sizit, t'bënjën sizit, motra ime.

Pra arrvuan ndë katund e pa dritsoret t'zonjës mëmë gjith t'mbulitura.

Tha:

- Kostandin, vulau im, dritsoret t'mëmës gjith ishën t'hapta, e nani pse t'mbulitura?

- Sod qe era ndë katund.

Dhoku arrvuan te qisha. Tha Kostandini:

- Ti, motra ime, ec tek mëma se u vete e mbulinj kaljin.

U hap qatra e ai u ngulj mbrënda te varri. Alura kalji u rëvëndar qatër, selja u rëvëndar der, vrilja u rëvëndar kalashin e u mbuli mbrënda te loku i tij e e rriçitarti Zoti Krisht.

Fjurëndina busarti tek e jëma:

- Mëm, eja e m'e hap derën!

- Ik, ti je bushtra vore! - thuaj ajo -. Më more nënd bilj e do të m'marrsh puru mua.

- Eja hap, mëm, se jam Fjurëndina.

E pameta ajo:

- Ik, ti je bushtra vore (bushtra vore është mortja, jo?). Më more gjith nënd biljt e do të m'marrsh puru mua?

- Jo, mëm, se jam Fjurëndina, eja m'hap!

U kalar, hapu. E jëma e hapu derën, pa se ish Fjurëndina, bilja e saj, e shtrëngoi jëma e shtrëngoi bilja, diq e jëma edhe e bilja e u vjetën ashtu.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 54 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 18.9.1968*

VULAU E MOTËRZA

U kish martuar nj'bur e kish marr nj'xhoj grua. Pstana ra smur. Ra smur e ng'kish si t'i mirrij medhiçinat. Kish trapitin e e shiti, kish kotën e e shiti. Alura qe kostretu t'shitij t'shoqen (se ahiera uzarej ashtu), ma jo se ng'e duaj mir, ish se s'kish se sa t'paguanij. Vate e e qeli ndë markat kët vashëz. E qeli ndë markat, i vu velin (se uzarej veli ahierna). Atje duali nj'trim ç' vij propju ka Turkia, pa kët vashzën e i tha:

- Sa m'rri e bukurza?

- Po sa mbjon podhen e cohës.

Ai muari podhen e cohës, ja mbjoi me turre e muari t'bukurzën. Ai i shoqi iku. U vun ngaljuar, ecjën ecjën kta udhës. Njize bën nj'zog:

- Ciu-ciu. Puth vulau të motrëzën.

E ajo i thoj:

- Gjeggj, trim o, çë thotë zogu!

- Zogu shkon e vete.

Pameta ikjën. Kavalu kavalu van njera te një malj. Atje bën zogu:

- Ciu-ciu. Puth vulau të motrëzën.

- Gjeggj, trim o, çë thotë zogu!

- Ësht zogu çë shkon e vete.

Ma ai i tha ksaj vashëz dhopu:

- Sa vulezër kishnje, vashëz?

- Kishnja tre vulezërith: një më vate ndë Turki, një më vate nd'Rrumani, jetri muari dhen e tij.

Muari ki ahierna kaljin, ç'ish ngaljuar mbi të, e e pruari prapa ndë markat e vate ture gjetur kët burr ç'i kish dhën të bukurzën. E gjeti e i tha:

- Xa të bukurzën!

- E pse? - i tha ki.

- Jo, ng'e dua!

- Xa dhinarin çë më dhe.

- Jo, dhinarin çë t'dhe ng'e dua. Ajo është palja e s'ime motër e ng'e dua.

Finishi se ki ç'e kish bjejtur kët vashëz ish i vulau. Ashtu e pruari të bukurzën ktij burrit, i dha turre e ashtu paguajti kotën, paguajti trapitin, paguajti gjith dëtirt ç'kish ki i shoqi e vivirti me t'shoqen, e ai, i vulau, u martua me nj'etër vashëz.

Narratrice: *Cristina Pisarri - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 87 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 27.8.1967.*

I SHOQI E E SHOQJA

Ish nj'her nj'shoq, nj'burr, ç'kish t'shoqen ç'ish nj'cik çotinje. Sembri i thoj se ng'ish mir se si bëj ai. Nj'dit i shoqi haj çdo zogj, çdo palumba t'pjekura.

- Si jan sapuritra kta palumba! - tha.

E shoqja i thoj:

- Ma ng'jan se si i srret ti, se srriten ndë nj'etër manerje. Srriten grifsha.

Ai thoj ndë një manerje e e shoqja thoj se ish nj'etër, se ng'jan palumba, se jan grifsha. I shoqi thoj:

- Jo, jan palumba!

- Jo, jan grifsha!

I shoqi thoj jo, e shoqja thoj ja, njera ç'u zun e u rrahtën. U rrahtën mir e mir. Shkoi nj'vit e i shoqi i tha t'shoqes:

- E mban mend se kët vit çë shkoi, vjet, hajëm na ata zogj të pjekur ç'ishën palumba?

- Jo, ishën grifsha!

- Jo, ishën palumba!

I shoqi thoj se ishën ndë një manerje e e shoqja thoj se ishën ndë nj'etër. T'shoqit pameta ju ngjitën aq shum, sa muari e rrahu t'shoqen njera se bin e diq.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 55 anni - Istruzione: elementare - Professione: casalinga - Genitori: ambedue albanesi - Data della registrazione: 16.8.1969*

PREDHIKATURI E DHIA

Nj'her vini për ndë katund një monak i huaj. Ish një ç'predhikari mir e insoma gjith e gjegjën, gjith, kush t'e thot se sa i bëjën. Ki monku predhikarij, predhikarij e një grua ndë qish qaj. Ki predhikarij, ajo qaj. Kur duali, predhikaturi i tha asaj gruajës:

- Pse je e qan? Për ato predhka ç'bëra?

- Jo, ngë m'përqeu predhka, ma qajta pse dje m'u fukar një krapet, një dhi, që t'gjat tij, ç'e kish bekun tale kuale si ti.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 55 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: Casalinga - Data della registrazione: 16.8.1969*

NGË JAM NGA KI KATUND!

Ish nj'her nj'predhikatur. Aq predhikarij mir, ç'i përcej gjithve, e qajën, jo? Vet një ng'qaj. Dhopu predhikaturi e pajti ktë:

- Pse ng'qan?

- Pse ng'jam nga ki katund!

Narratrice: *Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 17.8.1969*



Proçesion për festën e katundit (30.5.1965).
Processione per la festa patronale.

JUDHÇI

Nj'her ish një çë ng'dij e bëj faregjë. Vate tek nj'mik nga t'tijt e u kunxiljua si kish t'bëj.

- Si ka t'bënj sa t'ghadhnjenj gjë?

Ai miku nëng kish si t'e kunxiljoj më e i tha:

- A, bë judhçin!

- Ma u nëng di e i bënj sendenxat. Si bënj sa t'bënj judhçin?

Ai miku i tha:

- Bë judhçin! Bë judhçin! Nëng duhet faregjë. Mund e bësh, se t'mbësonj u. Shkruaji ndë nj'kart, shkruaji nga pes vjet sendenxat, shkruaji nga shtat vjet, shkruaji nga dhjet vjet, shkruaji për të dekur e si t'kapitar, e i mban ndë nj'bors, ndë kushal, e dhopu, si t'kapitar, si t'vinjën njerzit, si kush t'vjen, heljq sendenxat nga kushala.

E ai gjith kutjend vate ture ecur e bëri si i kish thën miku. Një dit erdhi një ç'rremon, ç'rri jasht katundit, e i tha atij se kish nj'kauz e doj bën sendenxën. Judhçi, ki çë ng'dij e bëj fare gjë, muari një sendenx nga kushala e e kundantarti për dhjet vjet pa ç'kish bënur faregjë. Ai kondadhini, i ziu, nëng kish bënur faregjë, jo?, e i thoj:

- Mua mos m'jip gjith kta pen, se nj'mos m'rruvinarën biljt, m'rruvinarën fëmiljën, m'rruvinarën gjith. Kam t'ime shoqe, kam shtat bilj, e u si ka t'bënj?

Ma judhçi, dhop'se ng'kish ndonj'etër vaul, i tha:

- Minu mali se ngë t'dhe se sa t' kishnje dekur propju, pse nd'kushal kishnja puru at kundantart ç'ish la pena për të dekur. Mund kishnje dekur, jo? Kishnja puru kundantart ç'mund t'jipja se sa t'disnje, e kisha ndë kushal.

Kështu vate ki kondadhini gjith kutjend.

Narratrice: Agata Raico - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 64 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 18.8.1969

PREDHIKATURI E BISHTI I DJALIT

Ish nj'her nj'predhikatur që kur predhikarij thoj shumë shurbise që ng'ishën. Më shumë kur thoj se kish matij gjë, inçe se një, thoj nj'etër. Ndaj një ditë i srriti sakristanit e i tha:

- Kur u predhikarinj, ti rri prapa meje e kur u thom nj'shurbes që ng'ë, m'tirarën për tirqi.

Ai i tha:

- Ëh, se bënj ashtu si thua.

Predhikaturi alura zu sa t'predhikarij për pisën, për djalin ndë pist, e tha:

- Vulezër t'dashur, e dini që është djali? Djali është nimiku të kështevet. Është i madh djali! E dini sa e ka bishtin? Djali e ka bishtin që është një milj metër, nendimenu!

Sakristani e tirarti për tirqi e i tha:

- Mos thuaj ashtu, se ng'është ashtu!

Predhikaturi alura e rridhuçirti e tha:

- Vulezër, djali ng'e ka bishtin propju një milj metër, përçë një milj metër jan shumë, ë një kilometr, ma sikuru se e ka pesqind metër.

Pameta sakristani e tirarti për tirqi se ng'ish ashtu. Dhopu ki predhikaturi tha:

- Vulezër t'kështe, u thoja pesqind metër, ma është edhe shumë pesqind. Djali e ka bishtin diqind metër.

Sakristani tirarti pameta. Predhikaturi e rridhuçirti e rridhuçirti e dhopu tha njëqind, dhopu pesdhjet e al'urtimu e rridhuçirti ndë pes metër. Sakristani e tirarij sembri, tirarij, tirarij... Dhopu ki predhikaturi u rraxhua e tha:

- Ture gjegjur kët çot ktu, që m'tirarën për tirqi, vulezër, do t'e dini se djali është nimiku të kështevet, ma nëng ka fare bisht?

Narratrice: *Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Professione: casalinga - Genitori: ambedue albanesi - Data della registrazione: 16.8.1969*

DHIA, ULJKU E LJAKRAT

Ish nj' burr ç'kish bjejtur nj'uljk nga çdo kaçatur, dhopu nj'dhi e çdo ljakra ndë markat. Ecij ecij e gjeti nj'ljum.

- Si bënj u nani sa t'shkonj mb'at an ljumit? Gjith një herje ng'mund vemi ndë vark. Ndëç shkonj par ljakrat, uljku ha dhin. Ndëç shkonj par uljkun, dhia m'ha ljakrat.

E ture penxuar me krie thot:

- U si ka t'bënj?

Dhopu, ture penxuar, ture penxuar, i erdhi ndë kriet:

- Më par shkonj dhin e ljakrat!

Lja ljakrat e u pruar prapa me dhin. Lja dhin e muari uljkun e e shkoi mb'at an ljumit e u pruar pameta prapa. Muari dhin e ashtu i salvoi të tre, dhin, uljkun e ljakrat.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 55 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Data della registrazione: 17.8.1969*

SHËN PJETRI E DJALI

Kish t'martohej Shën Pjetri e suali djalin për mbashatur. E ish puru nj'etër bashk. Sa u hiptën te shpia nuses, thoj:

- Pjetri është i mir!

Djali thoj:

- Ësht i mir daveru!

- Pjetri është një xhoj njeri!

- Ësht i mir daveru!

Ki kumbari ç'ish puru me të (ng'e di kush ish) i thoj puru ashtu:

- Pjetri shurben sembri.

- Shurben daveru.

- Pjetri - tha - indandu sheh mir.

- Jo, është çikat propju! - tha djali.

Si gjegji kështu nusja, muari e e lja e ng'e deshi më Pjetrin.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli* - Paese: *S. Caterina Albanese* - Età: *55 anni* - Istruzione: *elementare* - Genitori: *ambidue albanesi* - Professione: *casalinga* - Data della registrazione. *18.8.1969*

MONAKU I BUZURAKS

Ish ktu Picilji një monak ç'i thojën "Monaku i Buzuraks". Kështu ish përndominatu Padre Antonio Santori e Buzuraka ish katundi. Ki ish filosofo, shkruajti shum rrëmënxa, shum kënka, bëri arghaljin, bëri pjanofortin, bëri kaldajën a vapore, bëri shum cika. Ndë katund ish puru një varvìar, ç'bëj varvën, e i thoj ktij Padre Ndonit:

Monaku i Buzuraks
shiti telj e lesh e spak.
Vate e eci gjith dhen,
Picilji u mbjodh si nj'qen.

Ma ki, ç'ish filosofo, i rrispundirti njëherje e zu e i tha ktij varvìarit:

Jam Monaku i Buzuraks,
bënj telje, rroman'jelj e spak.
Vajta, eca e u mbësova,
u bëgata e u nderova.
Sa u kam ndë nj'rrazuqe
ti ng'e ke nd'at shpiaruqe.

E kështu ki e vinxhirti kët varvìarin.

Narratrice: *Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 16.8.1969*

KOSTANDINI E JURËNDINA

Ish nj'mëm shumë e mir e kish puru nënd bilj t'mir e një t'vetme një vash. Vejën e vijën për kushqi te kjo vashëz, ma e jëma nëng e jip. Arrvuan për kushqi ca atje ndë dejt.

- Bëmi, mëm, at kushqi! - i thoj i vulau i ksaj vashëz, Kostandini, përçë do t'e shih t'martuar t'motrën - Bëmi, mëm, at kushqi!

- Jore, bir, jore, jore! Udha është keq larghu. Kur t'e dua u mb'gaz, kush vete e m'e merr? E kur t'e dua u mb'ljip, kush vete e m'e sial?

- Vete u, mëm, e t'e sial. - thoj ki, Kostandini, i biri.

E martuan dhopu ket vashëzën, ç'i thojën Jurëndina. Alura m'i arru nj'vit i rënd e ja muari nënd biljt mëmës. Alura vij e gjëmura, e jëma, ndë qish e qaj e thoj:

- Kostandin, biri im, ku është besa çë m'dhe?

- Besa ime ndën dhe! - rrispundirij ki, i biri, ç'ish ndën dhe, nd'varr, ç'kish dekur.

Alura ki u ngre. Varrin e bëri kalj, qatrën e bëri selj, vokulën e bëri vrilj e m'u nis e m'vate. Vate tek t'biljt e t'motrës e i tha:

- Bir, ku vate jot ëm?

- Mëma ljuan val'jen - i than ata.

- Rrango, bir, e m'e srrit!

- Ma ng'e di si ka t'i thom.

- Eja, mëm, se erdhi ljalja, erdhi ljalja Kostandin!

Ata van e i than mëmës:

- Eja, mëm, se erdhi ljalja!

- Cilji ljaljë, biri im?

- Erdhi ljalja Kostandin.

Dhopu, kur u pan, i tha kjo e motra:

- Kostandin, vulau im, cilja erë më të suali? Si erdhe ti këtu?

- Më suali bushtra vorea! - i tha ki.

- Ndëçë m'erdhe ti mbë gaz, veshemi si m'sole nuse. Ndëçë m'erdhe ti mbë ljip, nisemi si kologhre.

- Nisu si të zu hera, motra ime, nisu, 'et vemi te mëma.

Alura u ngaljua ki i vulau, Kostandini, e e motra, Jurëndina, u vu ngaljuar sikur prapa. E si udhës ngaha m'vejën i thoj:

- Kostandin, vulau im, një sinjal të keq u m'shoh: krahët t'ënd të bukurza, i shoh të zgobjaturith, t'vjerrur.

- Vash, t'bënjën sizit.

- Kostandin, vulau im, si vemi nani atena? Një sinjal të keq u m'shoh: shapkën hol të bukurzën, m'e shoh të mbuljhasurëz.

- Është pjuhuri i udhës, pjuhuri i udhës vet - tha ai.

E alura vejën adhe:

- Kostandin, vulau im, një sinjal të keq u m'shoh: finestrat e zotit ljalj, m'i shoh të nxirraturaz.

- Frinij era ndë katund - tha.

Alura m'i arrun te dera qishës e i tha ki motrës:

- Shko përpara, Jurëndin! Shko te mëma!

- E ku vete, Kostandin?

- Vete nd'qish të faljiem. Vete sa t'salutarinj Zotin Krisht - i tha i vulau.

Alura kjo, Jurëndina, vate tek dera e t'jëmës. Tha:

- Hap derën ti, mëma ime!

- Nëngë kam u bilj, jo më!

- Hap derën ti, mëma ime!

- Nëngë kam u bilj, jo më! Mos je ti bushtra vorea? Më more ti nëndë bilj, do të m'marrsh ti adhe mua?

- Hapëm, mëm, jam Jurëndina, Jurëndina, jotë bilj.

- Jurëndina, ime bilj?

Hapu derën. Shtërngo e jëma e shtërngo e bilja, diq e jëma e diq e bilja, diqtën të dia e kështu u fërrnua shpia e u fërrnua puru rrëmënxa.

Narratrice: *Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 18.8.1969*

KOSTANDINI I VIKËRR

Nj'her e nj'her ish nj'mëm shum e mir e kish di bil, nj'djalj e nj'vashëz. Djaljit i thojën Kostandini i vikërr e vashzës i thojën Rinuljen. Ki Kostandini u martua e muari nj'nuse t'mir. Tri dit dhëndërr ish, nënd vjet ndë suljdet, njize duaj t'vej suljdat, e kish srritur rregji suljdat, ndë ghuerr për nënd vjet. Muari e vate. Par sa t'vej u puth me t'jëmën e me t'motrën, e ksaj nuses, s'bukurës, i muari unazën nga gjishti e i tha:

- Prit nënd vjet e prit nënd muaj, nj'mos martohu!

E vate ki. Muari kaljin, u ngaljua e vate suljdat te rregji nd'ghuerr me Turqit.

E alura kjo e bukurza, nusja e Kostandinit, priti e priti e ki nëng u turnar. Shkuan nënd vjet e shkuan nënd muaj e Kostandini i vikërr, dhëndri i saj, pa se maj vij. Ish e mbrëmja dit e gjeti nj'etër dhëndërr, nj'etër burr adhe, e kish t'martohshën.

Kostandini i vikërr ish atje te rregji. Ish e fjëj atje ndë kazerm me suljdet. Ish e fjëj, njish ng'i zëj gjumi, ish e shërtoj mbrëmnet, ish e shërtoj shum fort.

- Kush ë e shërton? - tha rregji.

- Kostandini i vikërr - i than.

- Ç'ke e shërton? - i tha rregji.

- Sot martohet nusja ime. Shkuan nënd vjet e shkuan nënd muaj, sot martohet bukurza, vë kuror me nj'etër burr.

- E alura - i tha rregji - ke permes.

Se përçë dhopu i dha kaljin e i tha:

- Kalaru ndë staljzit e zgjidh më t'mirin kalj. Mirr t'kuqin si shega.

Ma nëng e desh i t'kuqin si shega, ç'ish kalji i kuq. Tha:

- Ai m'pjasën zëmrën.

- Mirr të ziun si uliri! - i tha rregji.

- Ai më nxin zëmrën, përçë u jam i zi çë m'martohet nusja e u jam kurora e par.

Alura i tha rregji:

- Kalaru ndë staljzit, mirr ti shoshin me eljb e zgjidh më t'mirin kalj. Mirr të shpejtin si petrity.

Alura Kostandini e muari të shpejtin si petrity, u ngaljua e u nis e m'vate si era. Udhës e udhës ka m'vej ju përpoq e motra:

- Ku vete, e ljumja vash? - i tha ki.

- Vete më gramisiem. Vete e gramisemi. Sot martohet ime kunat, nusja e Kostandinit.

- Priru prapa, motra ime, se jam ure Kostandini. Jam u it vula, ç'jam e mbjidhemi mbrënda.

- Alura priremi t'di.

Udhës e udhës si ecjën, ju përpoq e jëma.

- Ku vete ti, zonja pjake?

- Vete më gramisiem. Sot fidharet ime re, nusja e Kostandinit.

- Priru prapa, zonja mëm, se jam ure Kostandini.

- A, ti je Kostandini, Kostandini, biri im?

Arrvuan. Alura vate përpara ki te dera qishës:

- Bëni largh, ju buljar, se jam u kurora e par!

I dha unazën e e muari ai kët nuse, t'parën nuse, ç'ish e tija.

Narratrice: *Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 18.8.1969*

VULAU, MOTRA E NUSJA E LJIG

Ish nj' motër e nj' vula që më duhshën keqë mir.

- Mirë mbrëma, motra ime!

- Mir se vjen, vulau im!

Kur nisej menatet i vulau i thoj:

- Rri mir, motra ime!

- Me shëndet, vulau im!

Nj' ditë ki i vulau i tha t' motrës:

- Martohu, nani ti, motër, martohu!

- Jo, martohu ti, vulathi im! - i tha ajore - , se u me t'ët shoqe bënj, që jemi gra, ma ti me t'im shoq, që është burr, ng'bëni.

Alura u martua i vulau e muari nj'grua. Ma kjo e shoqja ish xheluze nga e motra se i thoj sembri t' motrës "Mirë mbrëma!" e "Rri mir!", e jo t' shoqes. E alura dhopu, sa t' bëj dispjet, e shoqja muari e shtu gjith ata grurt mbë trual. Kur u mbjodh mbrëmnet i tha ki pameta t' motrës:

- Mirë mbrëma, motra ime!

- Mir se vjen, vulau im!

- A, kjo motër, motër qene, ka shtunur gjith kashunin me grurt mbë trual.

- Bëri mir! Ajo e kuistarti, ajo e shtu - tha i shoqi.

Dhopu mbrëmnet edhe kjo shtu xharrën me valj mbë trual. Pameta:

- Mirë mbrëma, motra ime!

- Mir se vjen, vulau im!

- A, se kjo motër, motra jote, të shtu xharrën me valj mbë trual.

- Bëri mir. Ajo e kuistarti, ajo e bëri.

Dhopu parturirti e shoqja e bëri di bilj xhemelj. Si nëng kish se ç't'i bëj dispjeta përçë "Atë e bëri mir se e shtu, atë e bëri mir se e shtu", muari ajo e shoqja nj' thik e therti t' dia biljt e i vu ndë shtrat. U mbjodh pameta i shoqi mbrëmnet e tha:

- Mirë mbrëma, motra ime!

- Mir se vjen, vulau im!

- A, kjo motër, motër qene). Po ec shih ndë shtrat!

- E që është? E që bëri?

Vate nd' shtrat e gjeti t' dia biljt të vrar e thikën viçinu.

- A! - tha -, motra ime, gjithsej të bëra pasu, me me këtë jo!

Tha kjo:

- Jore, vulau im, se ng't'e bëra u. Se u ng'shtura ne grurt ne valjt, ne

biljt t'vrava u. Ngë t'i vrava u, t'i vrau jot shoqe.

- A! - tha - ma indandu, motra ime, nani si ka t'bënj? U biljt i donja karu e tij t'donja karu puru, ma nani mbrënda ng'mund t'shoh më.

- Ec e shuljaru! Ec e shuljaru! Ec e shuljaru! - i thoj kjo e shoqja.

Elura muari ai t'di ata fanxhulj mbraca e t'motrën e van ture ecur. Van e i lja ndë maljt. Ma dhopu linjën e s'motrës ç'kish llier me gjak ia suali t'shoqes mbrënda...atij të vulaut i nditi keq se kish t'vritij t'motrën e e vu te nj'puc viçinu te nj'malj e i thoj:

- Ec ndë maljt e rri!

Dhopu ajo qaj e qaj e qaj. Qajti, qajti e qajti, njera ç'me ljot mbjoi nj'korqe ve. Ish me ata ljot, u përpoq nj'pjake e i tha:

- Ç'ke ti ati?

- U ç'kam? Ësht nj'mot ç'im vula ngë mund m'shoh.

Ajo i kundarti gjith storjen. Alura i tha pjaka:

- Be', alura ti e ke forcën sa t'mbjosh kët me ljot, kët jetër korqe ve me ljot?

Tha ajo motra:

- Ëh, mbjonj puru dhjet korqe ve sa t'qaj.

Kjo pjaka i tha:

- Xa, mbjo at ashonje e me nj'pend (i dha nj'pend) dhopu ljiayi kta fanxhulj me ljot, ljiayi!

Alura kjo, dhopu ç'qajti e qajti e qajti, mbjoi at ashonje, korqen e ves, e i ljiajti ata fanxhulj me ljot gjithparu e ata u bëtën t'gjal, u bëtën t'gjal ata fanxhulj. Nani ksaj i tha pjaka:

- Xa nj'baket (i dha nj'baket)! Bin e xhirarinj ki mashkuli - i tha, se ish nj'mashkul e nj'fëmër.

E bin e xhirarti tornu tornu e u ngjaltën kta fanxhulj e u vun e xhirartën njera çë ng'mund xhirarjën më. E gjëj e gjëj e gjëj nd'at malj e gjetën çdo njerz nd'malj, gjetën një pulas të boçk me gjith shurbiset, të ngrënt, e u vjetën ashtu për ca vjet.

Dhopu ca her vate a kaça ki i shoqi me nj'kumbanj. Vate a kaça e vran një ljepur. Vran një ljepur e i tha ki kumbanji:

- Do t'venja e e bënja te ki pulas.

- Jo, u ng'vete, ecni ju!

Vate alura sa t'bëj ljepurin, sa t'e piqij kumbanji e ishën ata di fanxhulj çë lozjën e thojën:

- Një, di e tre, jemi t'biljt e ljaljës Ndre.

Pameta:

- Një, di e tre, jemi t'biljt e ljaljës Ndre.

Kur ish e bëj ljepurin, ajo grua, e motra, i thoj atij helit:

- Piqe, digje e mos e piq! (se ish i fatartur puru heli se ç'e piqij misht).

Piqe, digje e mos e piq!

Kur van sa t'hajën, e hajën t'krudh e t'djegur. Vate puru i vulau e i tha:

- Permesu? - tha sa t'hij nd'at vend; ljiu permesu sa t'hij.

- Hini, hini! - tha dera, se ish dera puru ç'fjitij, se ish e fatartur.

E bin e hiri. U hip. Dhopu ç'u vun sa t'hajën, i tha vrokës kjo:

- Vrok, dhopu ç'fërrnon së ngrënuri, ec te kushala zotit.

Dhopu ç'hëngtën e ç'pitën, van sa t'mirrijën nj'vrok sa t'mbjidhjen shurbiset e mangoi vroka. Ajo dhopu e srriti:

- Vroka ime, ku je?

- Te kushala zotit - rrispundirti ajo.

Ai u skal'jua, u skal'jua e gjeti vrokën ndë kushal.

- E! vulau im - tha ajo.

Dhopu ajo u prisindar se ish e motra.

- E! vulau im, si ti ng'dite vrokën ç'rrij te kushala jote, kështu ng'dita u thikën çë t'vrau biljt t'ënd, se biljt t'ënd i vrau jot shoqe e jo u! Grurt e shtu jot shoqe, valjt e shtu jot shoqe!

E alura tha ki:

- Vemi tek shpia se e xhustarmi t'ime shoqe!

Bit van mbrënda e tha:

- Ti si e do t'ime shoqe?

- A! si e donja? Si m'deshi ajo mua! Ajo m'deshi se kish të m'vritij e u donja t'e djeg t'gjal atë. Si m'deshi ajo, donja edhe u!

E bin e e vrau t'shoqen dhopu ai, u ghuidhir me t'biljt e t'motrën e gjëlitën bashk.

Narratrice: *Agata Raico - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 64 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 17.8.1969*

VISTËR FJALJËSH - FILASTROCCA

- Kikiriki, gjelji i zi,
ç'bëri pulja ndë muli?
- Bëri tri kuljeç me hi:
një e poq, një e dogj,
një e hëngri me gjith zogj.

Narratrice: *Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 18.8.1969*



Moment feste në katundin e Picilisë.
Momento di festa nella comunità di S. Caterina Albanese.

VISTËR FJALJËSH - FILASTROCCA

- Motra, ime, motra ime, ku je?
- Jam te kroj e ruanj qe.
- E qet ku jan?
- M'i hëngri uljku.
- E uljku ku ë?
- E mbitën qent.
- E qent ku jan?
- Van ndë maljt.
- E malji ku ë?
- E dogji zjarri.
- E zjarri ku ë?
- E shuajti ujt.
- E ujt ku ë?
- E piu zogu.
- E zogu ku ë?
- E vrau kaçaturi.
- Kaçaturi ku ë?
- Vate mb'krua,
m'gjeti mua
e u martua.

Narratrice: *Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 18.8.1969*

FJALJË ARI - PROVERBI

E tër jeta peta peta.
Shum pulja, pak ve.
Shum njerz e pak fjaljë.
Fjaljët i merr era.
Ndë ng'jan si, jan vesh.
Më mir i shëmtuar se i dekur.
Më mir i dekur se i shëmtuar.
Ësht i bardh ghajdhuri.
Ha sa ke, mos thuaj sa di.
Gruaja qeshën e skungjëdhirën.
Qeshën gruaja e është dos.
Ndëç gruaja qeshën, me vet'hen qeshën.
Qeshën burri e i ka hje.
E di gruaja, e di katundi.

Narratrici: *Concetta Micieli e Guglielma Rossi Micieli, casalinghe di S. Caterina Albanese, con i genitori ambedue albanesi; di 80 anni e analfabeta la prima, di 55 anni e con istruzione elementare la seconda. Data della registrazione: 18.8.1969*

GJAKEGJIZA

Ish nj'jëm e kish nj'bir të vetëm. E jëma i thoj:

- Martohu, biri im!

- E kush m'do mua? - thoj ai i biri.

E e jëma i bëj:

- Martohu! Jam e vetme!

- E jore!

- Martohu, bir!

Dhodu, nj'dit tha:

- Mo, ëm benedhicjonën se vete e gjënj nusen.

U nis e venij. Muari nj'cik buk e nj'cik djath e vej ture ngrënur udh e udh. Dhodu udh e udh preu nj'gjisht e gjaku i vate tek djathi e tha:

- Oj, ruaj si është belu djathi me gjakun!

Dhodu ju përpoq nj'pjak. I tha:

- Ç'ke ç'ruan?

- A, ç'ruanj? Mëma m'tha se ka t'vete e gjënj nusen e u i thash "Ëh!".

Mora nj'cik buk e nj'cik djath e jam e vete ture ngrën. Preva gjishtin e... Ma ruaj si është belu djathi me gjakun! Donja nj'nuse gjakegjiz, kështu e bardh e e kuqe.

- Xa kët mulun!

E ja dha një mulun ai pjak. Ai pjak ish Shën Zepa. I dha mulunin e i tha:

- Xa ktë! Ec te kroj Kuartarun (i thomi na, te nj'krua Kuartarun, ç'është atje ndë strat). Ec te kroj se atje dalnjën tre fata e duan uj. Ndëç ti gjënde e i jep uj te nj'mulun - tha -, të qëndron nj'fat nga ata e e merr për nuse. Njëmos...Tre dit vinjën një për një.

Ai vate nj'dit, duali nj'fat:

- Ëm uj! - tha nj'fat nga ata.

Njera ç'preu mulunin, iku.

- Ëh - tha -, ma pra vjen nj'etër dit.

Vate tek jetra dit pameta versu mjezdit. Duali një fat, tha:

- Ëm uj!

Pameta njera ç'preu mulunin, muari e iku. Dhodu vate tek e treta dit.

Ai muari e e preu më par. Tha:

- Nani e pres më par se hera mulunin, se kështu, kur vjen, ja jap.

Alura daveru kështu bëri. Sa vate ajo:

- Ëm uj!

- Xa! - tha ai.

Ja dha e i qëndroi një fat nga ata e bukur e ç'ish Gjakegjiz, e bardh e e kuqe. Alura, dhopu ç'u vjet ajo i tha:

- Nani pundar ktu. Pundar, se vete e marr letikën. Njëmos si thojën gjindja, se e sial mbë këmb Gjakegjizën?

E u pundar ajo. Alura tek ai krua vejën gjith e mbjojën, mirrjën uj. Sa t'mos t'i thojën gjith gjindet "Ç'je e bën ati? Ç'je e bën ati?", ajo muari e vate e u vu tek nj'arvuri pjanxhende, tek një sheljqe, e u hip atje. Prit, prit, prit. Dhopu vate nj'grua çë srritej cia Ndone, nj'çote, nj'serve. Vate t'ljaj lanxheljet. Ture ljajtur lanxheljet te kroi, shihej te marjana ujit e tha:

- Ru', jam më e bukur u se ata e kam vete te kroy!

Çajti lanxheljet e muari e iku. Vate tek patruni e i tha:

- M'u ça lanxhelja.

I tha ahierna patruni:

- Mirr nj'ashonje, një gharrafun.

Muari gharrafunin pameta e e çajti. Dhopu ng'kishën me ç'e drëgojën e e drëguan me nj'rricul, nj'otër, t'mirr uj. Ma ajo pameta shihej atje e shihej e bukur e thoj:

- Jam më e bukur u se ata e m'drëgonjën te kroy!

Muari at otër, muari me nj'gijlpër e e bëri gjith vëra vëra e i dilj ujt. Ajo Gjakegjiza u v'u sa t'qeshij sipër tek arvuri pjanxhende, tek sheljqa. U vu sa t'qeshij. Kjo pjaka, cia Ndon'ja, e pa e tha:

- Te', u nëng qesha e kjo qeshi!

Ruajti ljart e tha:

- Ti je ati?

- Ëh, tha ajo.

Vate e u hip atje sipër ndë sheljqe se duaj par morrat (më par kishën morra, nani ng'ka morra). Ajo pjaka ish e brut, pjot me dregza, pjot me..., ish languruze, ma duaj par morrat nga ajo vashëz e bukur, kjo cia Ndon'ja. Alura muari nj'spingul e ja ngulji ndë kocht vashzës e e vrau. Muari ahierna ajo nuse, Gjakegjiza, u bë palumb e vularti. Vularti e iku.

Arrvoi dhëndrri me letikën e kumbanjamendin e gjeti atje ndë sheljqe at serv, at pjak e brut. Tha pjaka:

- Erdhe?

- E pse u bëre kështu?

- A, ti m'vure këtu, dieli i ditës e sireni i natës më bën ndë kët maner e zez - tha -, më bën kështu e brut.

Alura rrij qetu ai, e vu mbë letik e e suali mbrënda. Dhopu nënd muaj i

parturirti kjo pjaka e bëri një bilj e kjo palumb i vej tek finestra e t'shoqit e thoj:

- Oj ti ç'bën të ngrënt, çë bën jot shoqe?

Ai nëng ljëngonij faregjë. Dhopu ajo cia Ndone u vu a mende se ish ai palumb se ç'vularti nga sipër t'arvurit t'sheljqes e i tha njëj pjakarelje (se ish njëj pjakarelje ç'e asistirij), i tha:

- Vritn'je, vritn'je kët palumb, se ng'mund e gjegjinj sembri kët mister se ç'bën.

Vate i shoqi e e vrau at palumb, ma i shoqi ng'e dij se ish ajo nusja e bukur. E vrau e asaj pjakarelje i nditi keq sa t'shtij ata gjak jasht e e shtu te ghrasta me ljulje, te ghrasta me gharofulj. Tek ajo ghrast u lje njëj rrëz mulun e nxuari tre mulun'jelje t'boçka kështu e ajo pjakarelje e muari një mulun nga ata e e suali mbrënda te shpia e saj . Ish e fatarme kjo, jo? Dhopu atë ç'hajën mbrënda tek ai burr e gjëjën mbrënda pameta; atë ç'hajën vej mbrënda e gjëjën triesën e paruar me gjith shurbiset, me gjith cikat e mikat, e shpin e pulixjartur. Ru' njëj her e di her e ja tha patrunit:

- Oj patruni im - tha -, ng'e di se ç'ë te shpia ime? Vete mbrënda, ç'hami ktu e gjënj mbrënda, e gjënj shpin e pulixjartur, gjënj shtratin e shtruar e gjënj gjith shorshit t'rixhistrartura.

Tha:

- A! Ti merr e sial mbrënda e kështu thua se e gjënj mbrënda!

- Ma jore se...

- Alura shehu! Shehu atje e shih kush është!

Ajo bëri skosta se dilij e u vu prapa derës. Sa ish versu dhjet o njëmbëdhjet, gjegji strushin nga sënduqi se ajo, muluni, u kish vën mbrënda ndë sënduq. Hapej muluni e dilj njëj rrëmb e bukur, Gjakegjiza. Përveshej, vëhej e i bëj t'ngrënt, i shtronij shtratin e dhopu mirr njëj bikier me uj e e pij e njëj thelj me buk e vej e ulje pameta mbrënda te muluni. Mbulihej muluni, mbulihej sënduqi e rrij atje mbrënda. Kur e pa ajo pjaka dhi sta manera, vate te patruni e i tha:

- Oj patruni im, o m'vret o m'pjek: kështu vete diskursi. Ng'pe se vij ai palumb e ti e vrave? E u gjakun, ndë si çë ngë m'përqueu t'shtinja gjakun, e vura te ghrastat me ljulje, e atje u bëtën mulunet. U e mora një mulun, një nga ata, e e sola mbrënda. Nani nga ai mulun delj njëj grua e bukur, njëj grua e bukur çë ng'ka si t'ruajtur ç'është e bukur.

- Menat vinj t'e shoh u - tha ai patruni.

Alura, më tardu, sa ish l'orarju, vate ai patruni. Vate e u sheh e sa pa se duali nga ai muluni e njohu se ish ajo grua, Gjakegjiza, ç'kish gjetur te kroj Kuartarun e tha:

- Oj!

Dhodu sa muari theljen me buk e bikerin me uj sa t'e pij, sa t'vej mbrënda ndë mulun, i tha:

- Jo, pundaru!

- E pse? Ç' do ti nga u? Ti ke cia Ndonen për shoqe. Ti ghuidhirën me cia Ndonen e u ghuidhirinj si m'e dha Krishti - tha ajo.

- E pse je kështu? - i tha ai.

Muari e i kundarti lu fatu:

- Vij te kroj e l'aj lanxheljet. U ng'dija se kjo çajti atë, çajti atë. Dhodu kur suali otrën e e bëri gjith vëra vëra, u vura t'qeshnja. E ajo duaj par morrat nga u e u i vritnja morrat cia Ndone, ç'ish një languruze me dregza. Ajo muari nj'spingull e m'e ngulji ndë koct e m'vrau. U mora e u bëra palumb e ika, e ti ke cia Ndonen për shoqe.

- E alura ti cia Ndonen si e do? - tha ai.

- E, si e donja? Me nj'kmish pixhje e djegur ndë qac.

E muari a braçu ai Gjakegjizën e van tek e shoqja. Kur e shoqja, cia Ndone, e pa kët grua e veshur e bukur:

- Ojme - tha -, nganu për mua! - se ajo puru e njohu se ish ajo grua e bukur ndë ashojne.

Atë, cia Ndonen, e vun e e dogjtën ndë qac me kmishën me pixh. Ata u ghuidhirtën e ghuidhiren paçe e beni e Shighapitën e shquari qeni.

Narratrice: Agata Raico - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 64 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 18.8.1969

DHIA ME SHTAT KACIQE

Ish nj' dhi ç'kish shtat kaciqe e nj' dit kish t'vej e gjëj nj' cik bar frisku, kjo e jëma. Kaciqravet i tha:

- Ju rrini mbrënda, mos diljni, se mund vinj uljku e ju ha!

- Jore! - kta.

Dhopu vate uljku e busarti e tha:

- Hapni se jam mëma kapra!

- Jo, se ti je uljku! - than. - E shomi ndëç ke këmbët e bardha, këmbët se si i ka mëma!

E ki, uljku, bin e pan këmbët e i kish t'zeza. Than:

- Jo, jo, je uljku e ngë t'duami, se je uljku e ti na ha.

Ai vate ndë muli, vate ngulji ata këmbët ndë miel e vate pameta e tha:

- Hapni se erdha! Jam mëma kapra!

Bustoi këmbët e se ish mëma kapra e hiri. Alura i vikrri, i voglji krapjet vate sa t'shehej prapa tek l'armarju. Ata t'boçkat i muari e i hëngri gjith uljku e dhopu duali e vate jasht ashtu ndë dial sa t'fjëj, se ish i ndëndur. Vate mëma kapra e e gjeti atë t'vikrrin, mënjëlunin e vikërr, e ki i tha:

- Ej', ec! Erdhi uljku e i hëngri e u u trëmba e u sheha e ngë m'hëngri. Ai uljku është atje, fjë ndë dial.

Vate alura e jëma, muari gërshërën, gjilpërën e nj'cik fil, vate jasht, i pjasi pjënsën uljku, bin e i dualtën kaciqrat e e qepi pameta. Mbrënda i vu gurt sa t'bëhej me pjënsën e pjot. Kaciqrat dualtën e ndënjtën me t'jëmën.

Narratrice: *Pasqualina Cristiano* - Paese: *S. Caterina Albanese* - Età: *7 anni* - Istruzione: *II elementare* - Genitori: *ambidue albanesi* - Professione: *scolaro* - Data della registrazione: *18.8.1969*

RINULJENA E JUNUVALJI

Nj'her e nj'her ish nj'vashëz e bukur. Nj'trim, si bëri e si tha, drëgoi e u martua. Kta t'di edhe patën nj'bilj, kish pritjën nj'bilj. Nj'etër trim thoj:

- E, ç'furtun çë pati, çë xhoj vashëz ç'muari! Ndëç u e gjënja një ashtu si ajo e jëma...

Kapirti se kjo vasha pundarij një bilj e e priti. Priti ç'u lje vashëza. Priti njera ç'u rrit e drëgoi për kushqi te kjo vashëz. Atij e jëma i tha:

- Jo! Vasha është e vogljëz.

Priti pak e priti shum, priti njera nënd vjet. Dhopu drëgoi iljzit për kushqi. Ai i jati i tha:

- Jo! Ma ti ç'do? Ç'vete ture gjetur? Ti je i madh, ime bilj u lje dje. U si t'e jap?

Priti pak e priti shum, priti njera nënd vjet. Pameta drëgoi hënzën për kushqi. Ki i vulau i tha:

- Jo! Vasha është e vogljëz e na ng'mund t'e japmi, se e mbami për ne, është vet kjo e na ng'mund t'e japmi kët vashëz si thua ti.

Dhopu ki u nis e vate vet. Gjeti t'jëmën e i tha:

- O, m'e jep o ti ç'thua? Se nj'mos e marr u vet!

E ata do t'ja jipjën o me t'mir o me t'shtrëmbur. E ja dhan. E muari ki e u martuan e u deshtën mir e patën bilj.

Ma dhopu ca vjet ki burr, ç'i thojën Junuvalj, vate ndë ghuerr. Vate ndë ghuerr me Turqit e alura muari t'veshurat e kuqe, muari shpatëzën qarute, muari kaljëthin e brimëz, u puthtën me t'jëmën, me t'shoqen e t'biljt, u ngaljua e vate ndë ghuerr.

Kjo e shoqja priti, priti, priti. U fërrnua ghuerra, ma ki ng'u turtnar. Kjo penxoi se kish dekur, se e kish bjerrur t'shoqin ndë ghuerr e u vu e qaj.

Nj'dit vate e laj kjo ndë ljum, ljaj e qaj. U ndodh sa t'shkoj nj'trim atejna. I tha ki trimi:

- Vash, m'e ljan kët skamandil?

Ajo nëng do t'ja ljaj. Ai thoj:

- Ljajme, ljajme! Ljajme e zbardhëme si bora!

Vate ajo e tha:

- E t'e ljanj si shkuma dejtut, t'e bënj t'bardh si shkuma dejtut.

Pameta ai i tha ksaj vashëz:

- Vash, m'e jep një pikëz uj?

Ajo ng'do t'ja jipij se e kish bjerrur t'shoqin e ng'do t'ja jipij. Ai nxistirti e i tha:

- Ëme, ëme! Ëme nj'cik uj, se nëng bën gjë!
- Jore, jo, nëng mund t'e jap, se kam gjishtrat pjot me uneze! E at pik se çë të mbanj, ka t'ja ljenja burrit t'par, burrit t'im.

Ai pameta nxistirti:

- Çë sinjal kish it zot?

- Kish të veshurën e kuqe.

Ajo shërtoi se nëng e doj kujtuar e ai pameta nxistirti:

- Çë sinjal kish it zot?

- Kishë shpatëzën qarute. Ma u kta shërbise ng'do t'i thom. U ng'kam paçenxje t'i thom, se u ka t'ljanj. Mëma m'pret mbrënda, kam biljt, bora t'im shoq, e u do t'di kta çë m'thua ti?

- Ma thuajmi e mos u ngarika. Çë sinjal kish it zot?

- Kishë kaljëthin e brimëz.

E ai pameta nxistirti përçë ai e kish njohur:

- Thuajm, vash, se si t'e thon!

- Mua m'e thon Rinuljen!

E ai mbeti qetu. Dhopu penxarti nj'cik e tha:

- T'veshurit mua m'u gris, shpatëza mua m'u pjas, kalji mua m'u spovis.

Pameta i tha:

- Thuajmë, vashëz, si t'e thon!

- Mua m'e thon Rinuljen!

- Mua m'e thon Junuvalj, se u itë shoqë jam!

Ai e kish njohur se ish ajo e shoqja, ma ajo ng'e kish njohur se ish ai i shoqi. Alura bit e njohu se ish i shoqi e u puthtën e u muartën e van mbrënda tek e jëma e tek t'biljt, u mbracartën e bëtën fest e gjithsej.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 55 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 16.8.1969*

KOSTANDINI I VOGËLJITH

Ish nj' mëm ç'kish nj'bir, ktëna kish t'e martoj. Dhopu i duali suljdati e pat vej suljdat ki bir. Alura lja kushqin, lja nusen e tha:

- Pritmë!

Ahierna pundarshën njera tet vjet matërmonet. Tha:

- Ndëç shkonjën tet vjet e tet muaj e tet dit, ndëç u ng'erdha, ti martohet, se u ng'vinj më.

Alura, kumbinacjon!, kur ai kish t'vij, drëguan për kushqi tek ajo nuse e ajo tha:

- Dhopu ç' ai m' tha kështu, nani shkoi lu t'embu, u martohemi.

E menatet u di dita, kish t'vejën ndë qish sa t'martohshën, t'vejën kuror. Alura van jetrit bilj tek e jëma:

- Oj mëm! - than.

- Ç' është? - tha.

- Sot martohet jotë re, nusja e Kostandinit.

E jëma, kur gjegji ashtu se i biri nëng kish ardhur, thot:

- Im bir diq poka e është ime re ç'martohet.

U ngre se kish t'vej t'shuljarej. Udh e udh ju përpoq i biri, Kostandini, ç'ish e vij nga suljdati. Ai e njohu t'jëmën, ma e jëma ng'e kish njohur t'birin. Tha:

- Ku vete ti, zonja mëm?

- Vete më shuljariem. Sot martohet ime re, nusja e Kostandinit.

- Priru prapa, zonja mëm, se jam u Kostandini!

Ajo, kur gjegji ashtu, tha:

- Ma jot shoqe është e martohet, nusja jote është e martohet.

- Mos u ngarrikar, mëm, se vete u njëj kredi.

- Vate nd'qish të vëj kuror!

Ai, Kostandini, i rrispundirti:

- Jo, nani vete u ndë qish. Jam u i pari e u ka t'e marr!

Alura vate nd'qish ç'ish e fuljartur me njerz ç'kishën vatur ndë matërmon. Sa hiri te dera e qishës tha:

- Bëni larghë, ju buljar, se jam u kurora e par!

Vate nd'autar tek nusja, nxuari at dhëndërr ç'kish vatur më dhopu e e martoi ai e e vinxhirti nusen.

Narratrice: *Cristina Pisarri - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 87 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 27.8.1967*

PROVERBI - FJALJË ARI

Një ç'bën keq, keq gjën.
Shkon nata, vjen dita.
Më ka e më do.
Më shum vret grika se shpata.
Buk e hi, ma ndë shpi.
I ka bijtur dhëmbi i xhudhixit.
Turres bën turres.

Narratrici: *Guglielma Rossi Micieli - Paese S. Caterina Albanese - Età: 55 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 16.9.1969*

Concetta Micieli - Paese: S. Caterina Albanese - Età: 80 anni - Istruzione: analfabeta - Genitori: ambedue albanesi - Professione: casalinga - Data della registrazione: 17.8.1969



“Vallet” Picili në vitet '60.
Le “Valle” a S. Caterina Albanese negli anni '60.

Italiano

L'UCCELLO CHE CANTA IN MEZZO ALLA CASA

Una volta c'erano due ragazze. C'erano due ragazze, due sorelle, ed avevano un fratello (in quel tempo non era come oggi che si vive nell'agiatazza; in quei tempi si penava anche per avere uno sterpo) e, non avendo dove andare a raccogliere sterpi, salirono sulla montagna del re. Allora disse la prima sorella:

- Eh, io non ha avuto fortuna, ma se mi amasse il guardiano del re, io lo sposerei.

Il guardiano del re la sentì, poiché era nel bosco dove pascolava i buoi e altri animali e faceva molti altri lavori; la sentì, ma stava zitto. La seconda sorella disse:

- Sì, io vorrei avere il figlio del re per sposo. Ma gli farei avere una bella cosa che voi non potete crederci: se avessi da lui due figli, uno glielo farei con una stella d'oro in fronte e l'altro con una palla d'oro nella mano...

Di nuovo sentì il guardiano. Andò e lo raccontò al re.

Il re allora mandò a chiamare le due ragazze. Chiese:

- Che cosa avete detto nel bosco?

- Proprio niente!

- No, ditemelo, se no vi taglio la testa!

- Ma sai, non lo possiamo dire.

- No, dovete dirmelo per forza, se no io comando di farvi tagliare la testa.

Dovettero dirlo. Disse la prima:

- Io prenderei il guardiano per sposo.

La seconda non voleva dirlo poiché si vergognava del re, ma fu costretta a dirglielo.

Il re disse:

- Sì che ve li faccio sposare. Tu e tu... tu e tu... Però dovete mantenere la parola, se no vi faccio tagliare la testa. E zitte!

Fu veramente così. La prima sorella sposò il guardiano del re. La seconda sposò il principe, il figlio del re. Ma la madre, la moglie del re, non voleva che il principe sposasse questa ragazza. Non la voleva.

- Tu vai a sposare una tale ragazza? Una ragazza povera?

Ma il principe la sposò ugualmente. Loro due erano contenti e si volevano bene. Dopo un po' di tempo scoppiò la guerra ed il principe dovette partire per la guerra. Ma tutti i pensieri erano rivolti alla moglie, poiché si rendeva conto che la madre non le voleva bene.

La moglie mantenne la parola e dopo un po' di tempo partorì quei due bambini, uno con la stella d'oro in fronte e l'altro con una palla d'oro nella mano. Ma la nonna, cioè la madre del principe, non li voleva, fu senza coscienza e portò i due bambini al mulino e li buttò là. Il mugnaio, quando la mattina arrivò, li trovò e li portò a sua moglie.

- Guarda che bei bambini! Tagliare la testa a questi due bambini? E' peccato! No?

La moglie del mugnaio crebbe quei due bambini coi suoi figli. Giocavano insieme e si volevano bene.

Intanto la moglie del principe, quella ragazza, cioè la madre dei due bambini, la maltrattavano, la sotterrarono completamente, la rinchiusero nel pollaio e le davano una fetta di pane ed un bicchiere d'acqua al giorno.

I due bambini andavano d'accordo coi figli del mugnaio finché non crebbero; poi cominciarono a litigare con loro e dissero al padre, al mugnaio:

- Noi andiamo via, noi andiamo via, se no litighiamo tra noi.

- Ma no! Io vi ho cresciuti, rimanete, rimanete!

- No, noi andiamo via. Tu mantieni i tuoi figli, noi invece andiamo in cerca della nostra fortuna.

Allora il padre diede loro la benedizione ed andarono via. Dopo un po' di cammino, incontrarono un vecchierello che chiese:

- Dove andate, figliuoli, dove andate?

- Dove andiamo? Andiamo in cerca della nostra fortuna, ché ci è morta la mamma (loro sapevano così, che la madre era morta). La mamma è morta ed andiamo dove ci porta il vento, andiamo dove ci danno un po' di pane, capisci?

Disse il vecchio:

- Volete andare davvero dove potete avere il pane? Camminate, camminate, camminate molto, camminate verso quel monte perché là troverete un palazzo con dentro tutto il ben di Dio. Quello che troverete, accomodatevi e mangiatelo.

Andarono e arrivarono a quel palazzo e davvero trovarono la tavola ben apparecchiata e s'accomodarono e mangiarono.

Il figlio del re, quando finì la guerra, tornò a casa.

Tornò dalla guerra a casa e la madre gli disse:

- Ah, era cosa da impazzire, io non sapevo che cosa fare... Guarda che tradimento ti ha fatto tua moglie: aveva detto che ti avrebbe partorito due bambini, uno con la stella in fronte e l'altro con una palla nella mano, invece partorì due cagnolini... Eh, non era possibile che vivessi con lei...

Non aprì bocca quel poverino.

Un giorno andò a caccia con un compare. Cammina cammina, arrivano a quel palazzo, vide quei due bambini e chiese:

- Che cosa fate voi qui?

- Ci condusse un vecchierello qui. Ci mandò un vecchierello, e perciò ci troviamo qui.

- Sì, è vero, avete tutto, ma vi manca una cosa.

- No, non ci manca niente - risposero al re, cioè al principe - Va' via! Va' dove devi andare, ché noi non conosciamo nessuno.

Tornò a casa il principe e raccontò alla madre:

- Madre mia, - le disse - voi non sapete che sul monte ho trovato un palazzo dove c'erano due bambini proprio come li doveva partorire mia moglie: con la stella in fronte e la palla d'oro nella mano...

La madre gli rispose:

- Va' via, va' via, tua moglie partorì due cagnolini... Va' dove devi andare! Va' a mangiare se vuoi mangiare! Va' a dormire!

Lui tutto irritato andò a dormire. La madre intanto mandò il servitore, quello che lavava le posate e che preparava il cibo, lo mandò là dicendogli:

- Guarda che è andato sulla montagna mio figlio e potrà capitarci qualche disgrazia, perché questi ora o stasera o domani saprà che sono i suoi figli.

Allora partì il servitore ed andò a raggiungerli (il fratello della ragazza intanto era uscito, non era in casa) e disse alla ragazza:

- Senti cosa ti dico: avete tutto qui, ma vi manca una cosa.

- Che cosa ci manca?

- Vi manca l'acqua della felicità.

- L'acqua della felicità?

- Sì, sì, l'acqua della felicità.

- Come possiamo fare a trovarla?

- Ah, - disse - stasera fa' che tuo fratello ti trovi di cattivo umore, poiché lui andrà a cercartela.

Tornò a casa il fratello e trovò la sorella di cattivo umore, piangeva. Aveva preparato il cibo e non voleva mangiare.

Le disse:

- Ma cos'hai stasera che stai così?

- Ah, guarda - disse - come siamo: abbiamo tanti beni che ci mandò Gesù Cristo, però non siamo felici, ché ci manca l'acqua della felicità per poter lavarmi...

- Ah, - disse - per questo tu non devi addolorarti, ché io vado a trovar-

ti l'acqua. Stasera parto e se domani sera alle quattro non ritorno, tu chiudi la porta, chiudi le finestre, chiudi tutto, poiché vuol dire che non son potuto ritornare.

- E allora non andare! - disse al fratello.

- Eh, ormai me l'hai detto e ci vado.

E andò. Andò e di nuovo, appena arrivato alla montagna, trovò quel vecchierello che gli disse:

- Dove vai tu, gioia?

Gli rispose il ragazzo:

- Dove vado? Vado a ... abbiamo tutto, ma ci manca l'acqua della felicità perché si lavi mia sorella.

- E chi ti ha mandato?

- Mia sorella. La trovai di cattivo umore e adesso le devo trovare l'acqua, se no rimarrà addolorata.

Allora gli disse il vecchio:

- Cammina dritto, ché là c'è una piccola sorgente. Là c'è una vecchia che vorrà riempire il fosso d'acqua prima di te. Ma tu non lasciarglielo riempire prima, lo riempi tu, se no muori.

- No, non preoccuparti! - gli rispose.

- Ma ascoltami bene, ché ti prende per sciocco e riempie per prima e tu muori. Tu devi ascoltare me!

- Ti ubbidisco, non aver timore! Non preoccuparti, ché ti ubbidisco. Faccio quello che tu dici.

Andò alla sorgente e trovò la vecchia. La vecchia gli disse:

- Devo riempire io per prima, ché sono vecchia.

- No, devo riempire io!

Riempì lui per primo. Riempì le bottiglie, e se ne ritornò a casa dalla sorella. Ritornò prima delle quattro e la sorella era felicissima, ché le aveva portato l'acqua.

L'indomani andò di nuovo il principe a caccia. Di nuovo trovò quei bambini e disse al compare (erano comparì poiché gli aveva tenuto a battezzare un bambino):

- Andiamo via, andiamo via, ché quelli sono come i due bambini che doveva partorirmi mia moglie!

- Ma no, compare, rimanete, rimanete!

- No, vado via, dobbiamo andare via, dobbiamo andare via. Se no soffro, muoio...

Andò via e tornò a casa della madre. Di nuovo disse alla madre:

- Madre mia, sulla montagna in quel palazzo c'erano un giovanotto e

una ragazza! Oh, che bellezza avevano! Erano proprio come li doveva par-
torire mia moglie...

La madre gli diceva:

- Ma no, ché tu sei sciocco. Va' a mangiare, ché sei stanco! Va' a dor-
mire!

Lui mangiò e andò a dormire. La madre di nuovo chiamò il servitore
che lavava le posate e gli disse:

- Senti, vieni qui, che tu non hai fatto proprio niente, non li hai avvele-
nati, ancora sono vivi...

- Sì, ma non preoccuparti, ché domattina vado là di nuovo.

Partì e ci andò. Il giovanotto nuovamente non era in casa, era andato
via, era uscito; così trovò la ragazza sola e le disse:

- Guarda come sei bella adesso che ti lavi! Però ora ti manca un'altra
cosa.

- E che cosa mi manca?

- Un giovane che è sotto terra, che è così e così e così...

- Un giovane?

- Sì, sì, proprio un giovane, un giovane ti manca.

- Oh, - disse - ma come faccio ad averlo?

- Ecco, fa' che tuo fratello ti trovi di cattivo umore, così l'avrai.

Nuovamente ritornò il fratello a casa e quella gli disse:

- Senti, noi abbiamo tutto, ma ci manca un giovane che è così e così e
così...

- Ah, - disse - sorella mia, che cosa ti sei messa in testa? Abbiamo tut-
to e ora ci manca un giovane?

- No, se no soffro.

Il fratello le voleva tanto bene e, per non vederla soffrire, le disse:

- Vado a trovartelo.

L'indomani partì. Di nuovo incontrò quel vecchierello.

- Dove vai? - gli disse.

- Dove vado? Vado poiché così e così e così... mia sorella è di cattivo
umore; dice: voglio un giovane che sta sotto terra...

- Ah, figlio mio, che cosa si è messa in testa! Ma se tu mi ubbidisci, ci
riuscirai.

- Ti ubbidisco, ti ubbidisco!

- Va' al mare, ché là sotto c'è il mare, prendi questo sterpo che ti do e
fa' un segno di croce, ché là uscirà un giovane, ma un giovane bello, non
quello sotto terra, e poi ti prenderà sotto braccio dicendoti: "Andiamo a
casa, ché ti ubbidisco!"

E così fece: andò là sotto, al mare, fece un segno di croce ed uscì quel giovane che gli disse: “Andiamo a casa, ché ti ubbidisco!”

Lo prese sotto braccio e andarono a casa. Arrivarono a casa e non poteva credere come era felice la sorella. Si sposarono per bene, mangiarono, bevvero, fecero festa...

L'indomani di nuovo andò il principe a caccia con il compare e trovò quelli là. Invece di due, erano tre.

- Andiamo via, andiamo via di qua, ché quelli erano proprio come i due figli che doveva partorire mia moglie!

- Ma no, compare!

- No, andiamo via, andiamo via!

Tornarono a casa e raccontò di nuovo alla madre:

- Madre mia, guarda ch'erano proprio come quelli che doveva partorire mia moglie. Invece di due, ne ho trovati tre... Che cosa devo fare? Come posso comparire davanti agli amici?

- Vieni, vieni, ché ti dice la tua testa così! Va' a mangiare, va' a mangiare!

Andò a mangiare. Chiamò di nuovo la madre quello che lavava le posate, il servitore, e gli disse:

- Va' in quel posto, in tale luogo, ché questi o stasera o domani li troverà e chi può immaginare che cosa mi faranno.

- No, no, - rispose lui - non preoccuparti, ché io li troverò.

Andò l'indomani il servitore e ritrovò la ragazza.

Il marito e il fratello, invece, erano andati in montagna. Disse alla ragazza:

- Guarda come sei bella! Adesso siete tre invece di due?

- Sì, siamo tre - rispose - mi sono sposata.

- Ti sei sposata? Sei contenta?

- Sì, ho sposato un bel giovane, un giovanotto molto buono.

- Guarda che avete tutto qui, sei bella, hai sposato un bel giovane, però vi manca ancora una cosa...

- Che cosa ci manca? - chiese quella.

- L'uccello che canta in mezzo alla casa.

- L'uccello che canta in mezzo alla casa?

- Sì, sì, l'uccello, ma non preoccuparti, ché, appena ti trova di cattivo umore tuo marito, tu l'avrai subito.

A sera ritornò il marito e la trovò di cattivo umore. Le chiese:

- Che cos'hai?

- Oh, - rispose - che cosa ho? E' venuto un uomo e mi ha detto che ci manca l'uccello che canta in mezzo alla casa.

- Ah! - disse - ogni impresa è riuscita ma questo è impossibile. Dove possiamo andare a trovartelo?

Partì il fratello di nuovo, poiché amava tanto la sorella, siccome erano cresciuti orfanelli, senza madre, senza padre e finora le aveva trovato tutto quello che chiedeva, tutto quello che voleva. Le disse:

- Domattina vado io a trovarti l'uccello.

Andò in cerca e di nuovo incontrò il vecchierello che gli chiese:

- Dove vai adesso?

- Vado a cercare un uccello che canta in mezzo alla casa, ché mia sorella lo vuole.

- Guarda, figliolo mio, ti sei forse messo in testa di morire per davvero? Ma per l'ultima volta t'insegno. Va' in quella casa, sali le scale ed una donna ti dirà: "Benvenuto! Benarrivato chi viene con Dio, ma non hai fatto bene a venirci...", ma tu non voltarti - gli disse il vecchio - tu non voltarti, quando la donna ti dirà così!

Andò quello ed entrò facendo come gli aveva insegnato il vecchio. Siccome non si voltò, l'uccello gli volò sulla mano dicendogli:

- Ora andiamo a casa! Andiamo a casa tua!

- E andiamo - rispose quello.

- Però guarda che tu devi trattarmi bene!

- Sì, - rispose - figurati! Per amore di mia sorella non puoi immaginare che cosa ho fatto finora. Sì che ti tratto bene!

Ritornò dalla sorella e le diede l'uccello. Il giorno dopo andò di nuovo il principe a caccia. Andò là nel palazzo e trovò quei tre, vide l'uccello e disse:

- Eh, guarda che bell'uccello!

- Venite, entrate! - gli disse il giovane - Venite, entrate!

Lui entrò, gli offrirono quello che potevano, prepararono e mangiarono tante cose buone, poiché loro avevano Gesù Cristo con loro e giustamente avevano sempre la tavola ricolma.

- Eh, - disse il principe- dunque domani siete ospiti da noi.

- Ah, no! Non possiamo venirci, poiché noi siamo in quattro, non siamo in tre come finora.

- E perché non potete venire in quattro?

- No, - disse- non possiamo venire, poiché noi abbiamo l'uccello che canta in mezzo alla casa e non possiamo venire.

- No, portateci pure lui, l'uccello. Portatelo!

- Ma come possiamo venire in quattro?

- No, venite e zitti!

Ritornò allora a casa per dire alla madre:

- Guarda che domani abbiamo ospiti.

- Non domani! Non domani! Che vengano domenica - disse quella.

- No, verranno domani! Io non ritorno per dirgli che vengano domenica.

- No, no, che vengano domenica, ch  io non posso preparare. Che vengano domenica!

La madre s'infastid , perch  il principe era innocente e lei non aveva la coscienza pulita.

Quello allora ritorn  e disse:

- Venite domenica, poich  insomma ci fa pi  comodo domenica.

- S , veniamo domenica.

La domenica lei chiam  anche quello che lavava le posate, il servitore, e fece tutto il cibo col veleno, completamente col veleno, affin  appena mangiato, s'avvelenassero.

Come arrivarono, la madre (chi male fa, male riceve!) cominci  a tremare.

- Accomodatevi, accomodatevi! - diceva la madre e tremava.

Loro s'accomodarono. Appena si misero a tavola, l'uccello disse:

- Un momento, ch  devo dire due parole io. Prima di mangiare non toccate niente, proprio niente, ch  devo parlare io! Prima devo assaggiare tutto il cibo. Voi altri non mettete niente in bocca!

Loro ubbidirono all'uccello e non mangiarono niente.

Come assaggi  il cibo, l'uccello cadde morto sul tavolo, ma mor  per un momento. Dopo un po' si svegli  e disse:

- Adesso aspettate, ch  a tavola manca uno!

- No che siamo tutti!

- Ma no che non siete tutti - diceva l'uccello.

- Ma no che siamo tutti - diceva la madre del principe.

- Ma non siete tutti!

- Addirittura... proprio tu lo sai meglio di noi? - gli dicevano i padroni di casa.

- Eppure vi dico che lo so io meglio di voi. Zitti! Venite tutti con me!

Scese l'uccello ed and  nel pollaio dove avevano rinchiuso la madre di quei bambini, la moglie del principe. Disse:

- Portatela qui sopra!

- Ma no! - diceva la madre.

- E allora andiamo via tutti! Andiamo, dato che non la volete, andiamo via tutti, pure noi!

Ma il principe condusse sua moglie sopra, accompagnarono sopra quel-

la disgraziata e allora disse l'uccello:

- Versate un po' di vino su di lei!

Le versarono un po' di vino sul capo e divenne bella com'era prima e la fecero accomodare a tavola. Incominciò l'uccello allora a raccontare (l'uccello era Gesù Cristo; una volta, molto tempo fa credevamo che c'era Gesù Cristo e seguivano quello che diceva Lui, poiché allora erano innocenti, ma adesso purtroppo non lo sono più...), incominciò l'uccello a raccontare:

- E' successo così e così e così: tua moglie - diceva al principe - doveva partorire due bambini, ma tua madre non li voleva e insieme con quello che lavava le posate, con il servitore, li gettò nel mulino. Al mulino arrivò il mugnaio e così poi li incontrai io e gli insegnai la strada per dove dovevano andare e li condussi al palazzo. Quando il principe andò a caccia, ci andò pure il servitore, quello che lavava le posate, e diede loro l'acqua e poi cercò di... e così e così e così... - raccontò l'uccello a quelli in casa tutta la storia.

Loro ci rimasero male.

- Guardate che questo qui adesso ha scoperto tutto - diceva la madre.

Non appena si rese conto di tutto, il principe disse alla moglie:

- Be', non è colpa mia. Che colpa ne ho? La colpa è di mia madre e del servitore. Ora scegli tu!

- Quello che vuoi fare a tua madre, scegli tu, poiché da che tu sei andato via, da che sono cresciuti i figli, sono rimasta nel pollaio con una fetta di pane e un bicchiere d'acqua al giorno...

- Ah, che vuoi farci? Tu hai ragione!

- Quello che lavava le posate, il servitore, bruciatelo in mezzo alla piazza. Di tua madre fa quello che vuoi, perché è tua madre e io non voglio giudicarla.

Il servitore allora lo bruciarono in mezzo alla piazza e la madre la legarono a due muli e la trascinarono per il paese sino alla fontana nella piazza...

Dopo, la figlia e il marito, lo sposo che le aveva mandato Gesù Cristo, andarono a casa loro. Il fratello si sposò pure ed andò con sua moglie. Il principe riprese giustamente la moglie, poiché non aveva nessuna colpa ed era successo davvero proprio così come diceva lei, e tutti si rallegrarono con la propria famiglia.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th. :

LA MATRIGNA

Una volta s'era sposato un uomo con una donna e questa gli partorì due bambini. L'uomo era molto bello e i due bambini, una volta cresciuti, li mandò a scuola. Erano una femminuccia e un maschietto. La povera maestra s'era innamorata del padre dei due bambini e diceva loro:

- Sentite! Se morisse la mamma, io sposerei volentieri vostro padre, io che sono la maestra della scuola. Non potete immaginare in che modo avrei cura di voi, vi terrei bene. Vostra madre non vale; io invece vi terrei in palma di mano, non potete immaginare quanta cura avrei di voi e inoltre vi racconterei tante belle storie...

Quei due fanciulli siccome erano innocenti non potevano capire che dopo la morte della madre sarebbe successa loro questa vicenda.

Disse il ragazzo:

- Come dobbiamo fare adesso?

- Chiediamo alla maestra - rispose la sorella.

Andarono a scuola e lo chiesero alla maestra. Lei rispose:

- Quando vostra madre andrà al cassone (la cassa dei cibi era abbastanza grande), voi alzate il coperchio, poi lasciatelo cadere, così le taglia la testa e vostra madre muore.

Così fecero. Dissero:

- Mamma, vogliamo pane!

La madre, poverina, non sapeva niente, andò a prendere il pane e loro in quel momento chiusero il cassone e la madre morì, rimase con la testa dentro. Tornò il padre dalla montagna dove era andato per legna, tornò a casa e disse:

- Dov'è vostra madre?

- Ah, la mamma è andata a prenderci un po' di pane e si trova giù.

Andò giù e trovò la moglie morta e si può immaginare quanto si addolorò, poiché amava molto la moglie; perciò s'addolorò, poi fece tutto quello che doveva fare, ma, siccome la moglie era morta, non poteva fare più niente.

Dopo questo fatto passò molto tempo e i fanciulli andavano a scuola. La maestra chiese loro:

- Vostra madre è morta?

- E' morta così e così ... - risposero quelli, ma erano innocenti, erano ancora piccoli.

- Adesso dite a vostro padre se mi vuole!

- Come dobbiamo dirgli?
- No, non ditegli che sono proprio io. Ditegli che c'è una donna che lo ama. Non gli dite che sono la maestra, se no io non ci sto...

- Ah no, non glielo diremo.

Andarono dal padre e gli dissero:

- Senti, papà, perché non ti sposi adesso?

- Ah, no, non posso sposarmi. Vostra madre era tanto buona ed io come faccio a sposarmi e a lasciare voi?

- Ah, no, no - risposero. No, no, non preoccuparti, ché noi... Tu ti sposi e zitto!

- Ah, allora mi sposerò, quando marciranno le scarpe di vostra madre (poiché l'avevano seppellita senza scarpe). Allora io mi sposo, quando marciranno le scarpe di vostra madre...

Di nuovo l'indomani andarono a scuola. La maestra chiese:

- Che cosa ha detto tuo padre?

- Ah, ha detto che si sposerà quando marciranno le scarpe della mamma.

Lei disse:

- Allora mettetele sotto il letame. Mettetele sotto il letame, ché marciranno presto.

I due fanciulli presero le scarpe della madre e le misero sotto il letame. Le scarpe marciarono presto, perché era inverno. Quando furono marce, dissero al padre:

- Adesso, papà, le scarpe sono marcite. Tu puoi prendere una donna. Puoi sposarti.

- Oh, - disse - e con voi cosa faccio?

- No, no, noi vogliamo che tu ti sposi!

- E chi prendo?

- Senti - gli risposero - , lo diciamo noi alla maestra che ci fa scuola. La vuoi?

- Ma lo sapete se mi vuole lei?

- Non preoccuparti, sì che ti vuole!

Andarono a dirlo alla maestra. Essa rispose:

- Sì!

E si sposarono i due, poveretti loro! Si sposarono, ma quei due fanciulli non avevano nessuna colpa, aveva combinato tutto la loro maestra. Passò un certo tempo e la maestra partorì una femminuccia. Gli altri due bambini continuavano a crescere e la loro innocenza li rendeva ogni giorno più belli.

La figlia della matrigna invece era brutta, più brutta delle tasse.

Quando fu cresciuta, venne il re a chiedere la mano della prima ragazza, non la figlia della maestra, ch'era brutta, ma la bella.

Come andò, come non andò, gli rispose la ragazza:

- No, no, ché ancora sono piccola.

- Allora vattene di casa! - le disse la matrigna.

Poi la matrigna li maltrattava, ogni giorno li rimproverava, li bastonava. Sua figlia invece la teneva in palma di mano. Allora i due ragazzi fuggirono. Fuggirono di casa, ma li accompagnò il padre, poiché gli dispiaceva. La maestra gli aveva detto di ucciderli.

- Dove andiamo, papà?

- Andiamo in montagna.

- Cammina cammina, arrivarono sulla montagna, nel bosco.

- Voi rimanete qui, ché io maneggio l'accetta, perché devo andare per legna.

- E quando torni a prenderci?

- Quando finisco di fare la legna, vengo a prendervi.

Aspetta e aspetta là nel bosco, il padre non tornò più. Era andato via. Il ragazzo allora prese una tegola per fare rumore, ma lui era sparito. Poi nel bosco persero la strada. Persero la strada e si misero a piangere.

- E adesso dove andiamo?

- Dove andiamo? Dove andiamo? Andiamo! Incamminiamoci! - disse il fratello, ch'era un po' più grandicello - Andiamo dove ci porta il vento...

S'incamminarono per la strada del bosco. Cammina cammina, la sorella ebbe sete.

- Oh, io ho sete! Oh, io ho sete!

- Come dobbiamo fare?

Ed ecco, incontrarono un vecchio che disse loro:

- Guarda, guarda che c'è una fontanella là avanti, là sotto. Ma se bevete, l'uno diventa agnello d'oro e l'altra diventa fanciulla d'oro e non rimarrete più come siete ora...

- Ma io non posso resistere, scendo a bere e vada come vada.

Bevve per prima la sorella e diventò una ragazza d'oro. Bevve poi il ragazzo e diventò un agnellino d'oro...

- Ora dobbiamo nasconderci - disse - , ché non possiamo comparire così davanti alla gente. Guarda come siamo! Io sono un agnello, andiamo, nascondiamoci!

Ed entrarono nella cavità di un castagno nel giardino del re. Non ave-

vano nulla da mangiare. Andò l'agnello in cerca. Là nel giardino c'erano alcuni cavoli. Lui andò e li spuntò con le corna e li portò da mangiare alla sorella. E mentre mangiavano li scorse il re e disse:

- Ma chi è che nel giardino ci rovina i cavoli?

Come fece, come non fece, andò e li trovò. Appena vide la ragazza, s'accorse ch'era bella, ch'era d'oro, indescrivibile, e le disse:

- Tu devi sposarmi!

- No, ché tu mi lasci, perché ho mio fratello così e così, lui è un agnello d'oro...

- Non preoccuparti, ché io non ti lascio. Non preoccuparti, ché io non lascio né te né tuo fratello!

Il re sposò questa ragazza, mandò le carrozze (una volta si usavano le carrozze, perché non c'erano le macchine che ci sono oggi) e chi può immaginare che bella festa fece il re! Si volevano bene, stavano bene. L'agnello pure si trovava bene nel giardino del re, là aveva erba fresca, aveva tutto insomma...

Dopo un certo tempo arrivò a cercarli la matrigna che li aveva cresciuti, la maestra di scuola; andò a trovarli insieme con la figlia. Andò a trovarli, li trovò e gli disse:

- Guarda come state bene, come siete belli! Che bel palazzo, però devo visitare tutte le stanze.

In una stanza, il re aveva un pescecane, era piccolo, ma pur sempre pescecane. Quando arrivarono (il re non c'era quando lei arrivò)... quando giunsero vicino al pescecane, la matrigna spinse dentro la ragazza che aspettava una bambina o un bambino (non si sapeva ancora cosa fosse). Il pescecane prese ed inghiottì la ragazza. Poi la matrigna prese sua figlia e la collocò nel letto, nel letto del re, insegnandole di dire al re che era sua moglie e che era ammalata e perciò stava a letto. Dopo, la matrigna se ne andò. Dopo che se ne fu andata, la ragazza inghiottita dal pescecane partorì un figlio.

Ritornò il re e vide la moglie, la ragazza brutta, che la madre, cioè la matrigna, aveva

collocato nel letto, e stava sempre ammalata a letto. Disse al re:

- Sono ammalata, sono ammalata. E' venuto il medico e mi ha detto che devo stare sempre con le finestre chiuse, perché se sono aperte io non posso sopportare la luce. Ahimè, quanto sono ammalata!

- E cosa possiamo fare perché tu possa guarire? - chiese il re.

- Se vuoi che guarisca, devo mangiare il fegato dell'agnello che è nel giardino.

- Oh, Madonna mia, io volevo tanto bene a quell'agnello, perché tu dicevi che è un agnello d'oro. Ora come facciamo a ucciderlo? - diceva il re
- Mi dispiace.

- No, devi ucciderlo poiché io devo mangiare il fegato dell'agnello! E allora chiama coloro che te lo uccidono!

Li chiamò. L'agnello si mise a piangere:

- O sorella mia, stanno affilando il coltello e l'accetta per prendermi il fegato!

Rispose la sorella dal ventre del pescecane:

- Fratello mio! Fratello mio!

Il re sentì e disse:

- Ma che c'è qui dentro?

Andò a vedere nella stanza dov'era il pescecane. Interrogò il pescecane, gli disse:

- Cos'hai nel ventre?

- Ho tua moglie - rispose.

- E come hai fatto?

- La buttarono ed io la mangiai - rispose- ed ebbe pure un figlio.

- Aaah? E ora come possiamo fare perché tu la ributti fuori?

- Ah, devi darmi alcune ceste di pane e un paio di ceste con altri cibi, se vuoi che te la rigetti.

Gli buttò il cibo e così riebbe la moglie con un piccino.

Le domandò il re:

- Come mai ti trovi là dentro? Quando sono partito ti avevo detto che non dovevi mostrare quella stanza a nessuno. Potevi mostrare tutto, ma qui... perché qui c'era il pescecane e ti divorava.

Gli rispose la moglie:

- Venne la matrigna a trovarmi... - e così e così e così gli raccontò il fatto.

Allora il re entrò e riconobbe la sorellastra ch'era nel letto. La fecero a pezzi e la misero in un recipiente, la sorella, e la mandarono a sua madre, alla matrigna. La madre tutta contenta ché le era arrivato il pacco, si mise a mangiare... Andò la gatta e le disse:

- Dammi, me ne dai un po' anche a me?

- E no, me l'ha mandato mia figlia e devo mangiarlo io.

Dopo un po' di nuovo le chiese la gatta:

- Me ne dai un po' anche a me? Guarda quanto stai mangiando tu.

- No, me l'ha mandato mia figlia e devo mangiarlo io - rispose quella.

Allora la gatta stava per allontanarsi. Quando quella giunse alla testa, capì che era sua figlia. Si mise a piangere.

Allora s'avvicinò la gatta e le disse:

- Adesso piangi da sola! Io non piango. Quando mangiavi, mangiavi da sola; ora che piangi, piangi da sola!

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

- Aa. - Th.:

MASTRO FRANCESCO, IL PRINCIPE LUPO E LA FIGLIA DEL RE

Una volta nel nostro vicinato c'era una vecchia con due figli che erano belli come il sole, ma bisticciavano sempre tra loro, perché in quei tempi la fame comandava su tutti.

Morivano tutti di fame e la gente cercava in campagna qualche sterpo ed altre cose utili. Il marito beveva vino, beveva molto vino, ne beveva tanto fino a ubriacarsi. I figli per un po' di tempo rimasero col padre e poi ancora per un altro po' di tempo; alla fine, a motivo del suo bere e per il fatto che non si curava di loro, andarono via. Che altro potevano fare? Partirono e andarono in cerca di pane, e la moglie e il marito rimasero soli. Il marito diceva che gli piaceva il vino, perciò andava di qua e di là in cerca e un bel giorno vendette il sacco del letto. Quando tornò a casa, la moglie gli disse.

- Ma tu come agisci così?

- Senti - rispose - oggi non avevo vino e l'ho venduto.

La moglie non poteva essere mai contenta. Ebbe un'idea: inventò che sarebbe nevicato e avrebbe fatto freddo e disse al marito:

- Devi andare a trovare un po' di legna, ché stanotte nevicherà e farà freddo, non abbiamo neanche un sterpo. Va' a trovare un po' di legna per scaldarci!

Il marito non tardò ad andare a far legna, ma poi pensò:

- Vado a far legna per venderla e comprare del vino.

Arrivato in montagna, pensava tra sé:

- Ma come faccio io oggi senza vino? A chi darò quella legna? La venderò al Principe? No. La venderò a lui? No. Cosa faccio?

Mentre stava così pensando, lo chiamò un lupo da un limite:

- Mastro Francesco!

- Eccomi!

- Vieni qui!

- E dove sei? - chiedeva lui.

- Eh, vieni, sono qui.

Lui osservava in quel limite, guardava di qua e di là, ma non vedeva nessuno. Salì dall'altra parte del limite, c'era un fosso, e lo vide: era un lupo. Gli chiese:

- Cosa vuoi?

- Ah, sono venuto a fare un po' di legna - disse - poiché io sono di quelli a cui piace il vino...

- Se mi fai un favore - disse il lupo, te ne porto di vino quanto ne vuoi.
Più di quanto tu non ne voglia.

- Dimmi di che si tratta! Purché tu mi dia un po' di vino, farò quello che tu vuoi.

- Devi andare dalla figlia del re. Devi andare dalla figlia del re e chiederle la mano...

- La figlia del re prendere per sposo un lupo!

- Oh, sorte mia ingrata, tu va' e poi ci penso io al resto!

Lui allora, dato che gli piaceva il vino, andò dalla figlia del re e le disse:

- Senti, vengo qui perché così e così e così... Il lupo mi ha detto che ti vuole sposare.

Quella, ch'era più astuta di lui, pensava in mente sua:

- Non dev'essere un lupo, se no... Dev'essere un uomo!

Tornò e disse a Mastro Francesco:

- Digli: sarò sua sposa se mi fabbrica un letto d'oro.

Allora Mastro Francesco partì e, giunto al limite, chiamò:

- Signor lupo! Signor...

- Eccomi!

- Dove sei?

- Sono qui, sono qui.

- Io ti ho compiuto l'ambasciata, adesso però devi darmi il vino.

- No, andiamo insieme.

- Vedi che quella vuole il letto d'oro. Ti sposterà se tu le fabbricherai un letto d'oro.

- Glielo farò - disse il lupo - . Dille che glielo farò.

Mastro Francesco ritornò di nuovo. Gli diede però prima vino a iosa, non puoi immaginare quanto vino gli diede.

Allora Mastro Francesco tornò e disse alla figlia del re:

- Senti, confida a tuo padre la tua intenzione e sposati, perché il lupo ti farà il letto d'oro.

La sera tornò il padre e lei gli disse:

- Papà, mi sono fidanzata!

- Con chi?

- Con un lupo.

- Ahimè, figlia mia, cosa hai fatto?! Fidanzarti con un lupo?

- Eppure io lo voglio. Fabbricherà un letto d'oro.

- Come, un lupo ti farà il letto d'oro?

- Sì, me lo farà. Se non mi farà il letto d'oro, allora tu parli.

Mandò dunque a prenderlo. Allora il lupo si decise e partì, Mastro Francesco lo presentò alla figlia del re. Disse:

- Adesso vedete voi. Fate quello che volete. Mi paghi però!

Il lupo diede a Mastro Francesco quanto voleva, gli regalò soldi a palate, e lui ritornò dalla moglie.

Chiamò la moglie:

- Ehi tu!

- Eccomi, sono qui - rispose.

- Sono ritornato.

- E la legna dove l'hai messa?

- L'ho venduta.

- L'hai venduta? E oggi come mangeremo? Con che cosa ci scaldiamo?

- Non preoccuparti, ché questa sera mangeremo bene.

Le portò i soldi.

- Oh, cosa ha fatto, certamente li ha rubati, se no dove poteva trovare tutti quei soldi.

- No, - disse - parlerai quando mi arresteranno. Non preoccuparti. Mangia in pace!

La moglie faceva i servizi di casa e tutto quello che doveva fare.

L'indomani il lupo con la figlia del re fece il convito nuziale. Le fece il letto d'oro come gli aveva chiesto. Ma tutto il paese diceva:

- Guarda che brutto affare: il lupo ha sposato la figlia del re, il lupo ha sposato la figlia del re... eppure le è piaciuto e se l'è sentita di sposarlo.

Dopo che si furono sposati, disse lo sposo alla sposa:

- Senti, tu non devi dire niente a tua madre; se dici qualcosa a tua madre, io tornerò di nuovo come prima. Tu non le dici niente!

- No, non preoccuparti, io non dico niente a mia madre.

Allora quello si svestì ed apparve bello come un cipresso. Un giovanotto vero e proprio... Lei per la gioia resto confusa. Di notte andarono a dormire, ma non dormirono affatto. Una notte di buon'ora la madre andò (alle donne bisogna tagliare la lingua, perché non sanno mantenere nessun segreto!)... andò una volta e le disse:

- Figlia mia, io so come rispondere quando nel paese tutti hanno da ridire: "e guarda qui che succede... come ha fatto, come non ha fatto... e la figlia del re ha preso per sposo un lupo,... e la figlia del re ha preso per sposo un lupo...".

- Ah, madre mia, mi è piaciuto e l'ho preso.

- Ma io non ci credo che tu hai sposato un lupo.

- No?

Non appena andò via il marito, quella disse alla madre:

- Nooo che le cose stanno così e così e così...

Prima che la madre andasse via, lui si trovò di nuovo lupo. Disse:

- Ecco che cosa mi hai combinato raccontando a tua madre! Adesso chi ne paga le spese? Tu!

Quella si rattristò tanto. Lui le disse:

- Io adesso devo andare via da te. Divento di nuovo lupo, non posso stare più qui con te. Va' via. Io verrò a vendicarmi, verrò a trovarti dovunque ti trovi.

Andò piangendo dalla madre, perché alla madre poteva ricorrere, dei fratelli aveva vergogna. Andò ad abitare in una casetta, in una capanna (come si usavano una volta, di legno). E lì in quella casetta piangeva tutta la notte. Piangendo diceva:

- Guarda che guaio m'è capitato, guarda che guaio m'è capitato!

Mentre soffriva così, si affacciò alla finestra per un momento. Sotto la finestra c'era una vecchia che le disse:

- Guarda che ti salvo io. Non preoccuparti affatto, perché fra poco arriverà il lupo, e tu va' a metterti a letto e dì:

- Signore Gesù Cristo, io vado a dormire con Te, col Tuo Sangue coprimi!

Quella non sapeva come fare e stando a letto diceva questa preghiera:

- Signore Gesù Cristo, io vado a dormire con Te, col Tuo Sangue coprimi!

In un momento la casetta si trovò piena di sangue.

Arrivò il lupo ed entrò. Ma siccome era più astuto di lei, disse:

- Me l'hai saputa fare! Me l'hai saputa fare! E adesso, dal momento che me l'hai saputa fare, sono di nuovo quello che sono.

Si vestì come un principe e diventò un bel giovane.

L'indomani (poiché la madre venne a sapere dov'era la figlia) di nuovo andò la madre. Arrivò la madre e le disse:

- Ancora ti trattieni qui, figlia mia?

Raccontò allora alla madre:

- Mi è successo così e così e così...

In quel momento apparve il lupo ed apparve davvero splendente come la luce. La madre disse:

- Ora crediamo che qui c'è la mano di Gesù Cristo per davvero!

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

LA CARROZZA CORTA

Una volta, molto tempo fa, c'erano due giovanotti e tutti e due s'erano innamorati di una ragazza, ma il fratello maggiore non lo diceva al fratello minore, ed il minore non lo diceva al maggiore. Ed ora come dovevano fare? Presero una bacchetta ed andarono camminando tutti e due.

- Camminiamo!

- Andiamo - disse l'uno -. Andiamo in quel vicolo!

L'altro fratello diceva:

- Andiamo pure! Tu prendi la chitarra ed io prendo l'organetto.

Disse il fratello maggiore:

- Però qui non dobbiamo suonare, camminiamo in silenzio.

Aveva stabilito il segnale con la sposa. Come passò sotto la finestra, fece risuonare la bacchetta. La sposa sussultò, perché conobbe il segnale della bacchetta e si affacciò alla finestra dicendo:

- Chi è?

Mentre faceva così, l'altra sorella capì e chiese:

- Chi è?

- E' un giovanotto che va e viene. E' un giovanotto che viene qui.

S'affacciò anche l'altra alla finestra, ed era più bella della maggiore, dell'altra sorella. Disse:

- Per caso volete mia sorella?

(Quando diceva per sua sorella, pensava per se stessa, però).

- Ah, no! - disse l'altro.

Il fratello minore serbava rancore, perché il maggiore l'aveva ingannato, non gli si voleva aprire, ma rimase ugualmente con lui. Si arrabbiò, ma diede a intendere che non c'era niente.

Gli disse:

- Passa un'altra volta.

- Sì! - disse il maggiore e fecero come s'è detto.

La sera il fratello maggiore disse al minore:

- Dove vai?

- Io vado verso le Croci.

- Ed io vado altrove.

E di nuovo si trovarono là dove erano stati prima. Ora quella ragazza non sapeva che cosa fare; il maggiore le piaceva ed il minore le piaceva pure, ma si azzuffarono e vinse il maggiore, perché così volle il fratello della ragazza. Disse:

- No! Tu sei stato il primo, vieni, ch  ti preferisco!

Prese questi la ragazza. Il fratello minore maledisse il fratello maggiore dicendogli:

- Che tu non possa godere questa sposa! Guarda un po', io avevo gettato gli occhi su di lei e tu mi hai fatto fare tutto questo giro... Puoi immaginare quanto ho sofferto. E ci  per te! Avresti dovuto dirmelo che la volevi prendere! Non c'era bisogno di comportarti cos .

- E via - rispose -, adesso la prendo io! E tu sei contento che la prendo io?

La prese, ma si ammal . Alla moglie non aveva cosa dare da mangiare. Il fratello minore non lo voleva aiutare pi , perch  gli aveva giocato quel tiro e non lo voleva aiutare. Allora quello vendette la casa. Vendette la casa ed incominci  a guarire. Ma di nuovo si ammal . Aveva una propriet  e la vendette, ma non pot  pagare il medico e disse:

- E adesso come faccio?

Decise di vendere la moglie (allora anticamente si vendevano le mogli). Il fratello della sposa usc  al mercato (perch  dopo il matrimonio della sorella la famiglia aveva tanti debiti, e questo giovanotto, il fratello della sposa, and  in Turchia, e allora in quei tempi si scordavano pi  facilmente, poich  non c'erano tutti questi mezzi, non c'erano telegrafi, telefoni e totalmente si scordavano...). Quando venne a sapere che si vendevano queste persone, il fratello torn  dalla Turchia ed and  al mercato per comprare una sposa ch'era in vendita. Chiese al marito e disse:

- Quanto vuoi per la bella?

- S , quanto voglio? Voglio quanto contiene il lembo della veste.

Lui riemp  il lembo della veste con tutti i soldi che aveva e prese la ragazza. La prese e s'incammin  verso il suo paese. Mont  sul cavallo (poich  allora si usavano i cavalli, si viaggiava col cavallo) e montarono tutti e due, la sposa e lo sposo, e giustamente, poich  era gi  suo marito, la baciava. Poi avvenne che pass  un uccello di l . L'uccello diceva:

- S , il fratello sta baciando la sorella...

Allora quella disse:

- Sentii, giovane, cosa dice l'uccello? - chiese al marito.

- Ah,   un uccello che va e viene. Adesso andiamo appresso all'uccello? Dice...

Come avanzarono un po', di nuovo la baci .

Vol  l'uccello e disse:

- Il fratello sta baciando la sorella.

- Che cosa dice?

Si fermò un momento, rimase intento per sapere come si chiamasse. Quindi disse alla moglie:

- Come ti chiami? Come ti chiami tu, ragazza?

- Caterina. Mi chiamo Caterina.

- Quanti fratelli avevi?

- Ne avevo tre.

- E dove andarono?

- Uno andò in Romania, uno in Turchia, l'altro scese sotto terra (poiché era morto).

Allora rivolse il cavallo indietro e ritornò di nuovo al mercato. Andò in cerca di quell'uomo, chi era e chi non era, finché non lo trovò e gli disse:

- Prendi la bella, perché non la voglio!

- E perché non la vuoi? L'hai presa già, io sono nel bisogno, ho venduto la casa e la proprietà, ma non ho potuto pagare i debiti e il medico, ho venduto lei e non ce la faccio. Non puoi immaginare che cosa ho venduto e non posso pagarlo; infine sono venuto a vendere mia moglie, e ora mi tratti così? E come posso fare, io disgraziato?

- No - disse -, io non la voglio più!

- Riprenditi il denaro che mi hai dato!

- No, il denaro che ti ho dato non lo voglio. Quella è la dote di mia sorella. Questa è mia sorella!

Si riconobbero e di nuovo presero a baciarsi e ad abbracciarsi e poi lui tornò in Turchia e l'altro al suo paese con la moglie.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

COSTANTINO E FIORENTINA

C'era una madre molto buona ed aveva nove figli buoni e per decima una ragazza che si chiamava Fiorentina. Quando all'improvviso passò il borea, funesto borea, e le rapì otto figli. Rimasero così Costantino, il più piccolo, e Fiorentina, la sorella, ch'era molto bella, era una bellezza del sole. Andarono a chiederla per sposa, ma ella non voleva, perché la madre era contraria. La invogliò Costantino, il fratello:

- Sposati, sorella mia! Sposati!

Ma la madre gli diceva:

- No, figlio mio, è troppo lontano. Non la vedrò più. Chi andrà a prendermela? Mi rapì il funesto borea gli otto figli e cosa faccio io ora senza questa figlia?

Costantino diceva alla madre :

- Via, via, ché quando ti viene la nostalgia di rivederla, vado io a riprenderti Fiorentina.

Allora la madre sposò quest'ultima figlia.

Un giorno passò di nuovo il funesto borea e morì alla madre pure Costantino, l'ultimo figlio. Allora andava a piangere ogni giorno sul ciglio del sepolcro e diceva:

- Costantino, figlio mio, dov'è la promessa che mi desti? Costantino, figlio mio, dov'è la promessa che mi desti? La tua promessa è sotto terra, figlio mio!

Costantino allora risorse dalla tomba. (Allora credevano in Gesù Cristo, mentre oggi sono diventati tutti ebrei, ma allora, una volta, credevano...). All'improvviso risorse Costantino. La lapide diventò cavallo, la porta diventò sella, il chiavistello diventò briglia e montò a cavallo ed andò al paese di Fiorentina. Fiorentina era andata al ballo. Trovò il figlio. Gli disse:

- Figliolo, dov'è andata tua madre?

- La mamma è andata al ballo.

- Corri, figliolo, a chiamarmela!

- E cosa le dico? - chiese il figlio.

- Vieni, madre, ché è arrivato lo zio!

Andò questi allora e disse alla madre:

- Vieni, mamma, ché è arrivato lo zio!

- Quale zio, figlio mio?

- E' venuto zio Costantino.

Andò poi anche lui a trovare la sorella al ballo e le disse:

- Lascia e abbandona il ballo, sorella mia! Lascia e abbandona il ballo!

- E perché? - chiese la sorella.

- Devi venire al nostro paese, poiché la mamma è ansiosa di vederti.

Fiorentina allora abbandonò il ballo. Lasciò tutti i figli, lasciò pure il marito e montò sul cavallo insieme con il fratello. Strada facendo osservava il fratello. Gli disse:

- Costantino, fratello mio, le tue belle braccia, adesso ti si sono ammuffite.

- Sorella mia, è la vista che ti inganna.

- Costantino, fratello mio, il tuo bel cappello, adesso ti si è ammuffito.

- E' la vista che ti inganna, sorella mia.

- Costantino, fratello mio, il tuo bel cavallo adesso ti si è ammuffito.

- E' la vista che ti inganna, è la vista che ti inganna, sorella mia...

Poi arrivarono al paese ed essa vide le finestre della signora madre tutte chiuse. Disse:

- Costantino, fratello mio, le finestre della madre erano tutte aperte, e adesso perché sono chiuse?

- Tirò vento nel paese.

Arrivarono alla chiesa. Disse Costantino:

- Tu, sorella mia, va' dalla mamma, ché io vado a chiudere il cavallo...

S'aprì la lapide e lui si calò nel sepolcro. Allora il cavallo diventò lapide sepolcrale, la sella diventò porta, la briglia diventò chiavistello. Si chiuse nel suo posto, e lo accolse nel riposo Gesù Cristo.

Fiorentina bussò alla porta della madre:

- Madre, vieni ad aprirmi la porta!

- Va' via, tu sei il funesto borea! - rispose. Mi hai rapito nove figli e vuoi rapire pure me?

- Vieni ad aprire, mamma, ché sono Fiorentina!

Replicò:

- Va' via! Tu sei il funesto borea (il funesto borea era la morte, no?) Mi hai rapito tutti e nove i figli e vuoi rapire pure me?

- No, madre, ché sono Fiorentina, vieni ad aprirmi!

Scese ed aprì. La madre aprì la porta, vide ch'era Fiorentina, sua figlia. Si abbracciarono fortemente madre e figlia e madre e figlia morirono e rimasero così.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

IL FRATELLO E LA SORELLA

S'era sposato un uomo ed aveva preso una donna graziosa, ma poi cadde malato. Lo colpì la malattia e non poteva comprare le medicine. Aveva un frantoio e lo vendette, aveva un terreno e lo vendette. Infine fu costretto a vendere la moglie (in quei tempi si usava così), non perché non le volesse bene, ma perché non aveva con che pagare le medicine. Andò e condusse al mercato la giovane, sua moglie. La condusse al mercato, le mise il velo (in quei tempi si usava il velo) e la condusse al mercato. Là capitò un uomo che veniva proprio dalla Turchia, vide questa giovane e gli disse:

- Quanto costa la bella?

- Basta che tu riempia il lembo della veste.

Lui prese il lembo della veste, lo riempì di soldi e si prese la bella. Il marito si allontanò. I due montarono a cavallo e s'avviarono per la strada, ma d'un tratto cantò un uccello:

- Cip! Cip! Bacia il fratello la sorella.

Ella diceva:

- Senti, giovane, che cosa dice l'uccello!

- L'uccello va e viene.

Di nuovo andarono avanti. Cavalca cavalca, arrivarono fino a un monte, là fece l'uccello:

- Cip! Cip! Il fratello bacia la sorella.

- Senti, giovane, che cosa dice l'uccello!

- E' l'uccello che va e viene.

Ma lui chiese poi alla ragazza:

- Quanti fratelli avevi tu, ragazza?

- Avevo tre fratelli: uno andò in Turchia, uno in Romania e l'altro scese sotto terra.

Fermò allora questi il cavallo che cavalcava e lo voltò indietro al mercato e andò in cerca di quell'uomo che gli aveva venduto la bella. Lo trovò e gli disse:

- Ecco, riprenditi la bella!

- E perché?

- No, non la voglio!

- Eccoti allora i soldi che mi hai dato!

- No, i soldi che ti ho dato non li voglio, quelli sono la dote di mia sorella e non li voglio.

Finì che quello che aveva comprato la ragazza era suo fratello. Così riportò la bella al marito, gli diede i soldi e così questi poté riscattare il terreno e il frantoio e pagare tutti i debiti che aveva e visse con la moglie, mentre lui, il fratello, si sposò con un'altra ragazza.

Narratrice: *Cristina Pisarri, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

IL MARITO E LA MOGLIE

C'era una volta un marito, un uomo, che aveva una moglie un po' stupida. Sempre lo contraddiceva e lo criticava. Un giorno il marito mangiava certi uccelli, certi piccioni arrostiti.

- Come sono saporiti questi piccioni! - disse.

La moglie gli rispose:

- Non sono come li chiami tu, hanno un altro nome, si chiamano ghiandaie.

Questi diceva in un modo e la moglie diceva ch'era diversamente, che non erano piccioni, ma ghiandaie. Il marito replicò:

- No che sono piccioni!

- No che sono ghiandaie.

Il marito diceva no, la moglie rispondeva sì e d'un tratto incominciarono a picchiarsi...

Si picchiarono per bene. Poi passò un anno e il marito disse alla moglie:

- Ti ricordi come un anno fa, l'altro anno, mangiavamo quegli uccelli arrostiti, quei piccioni?

- No, erano ghiandaie.

- No, erano piccioni.

Il marito di nuovo diceva che si chiamavano in un modo, la moglie invece diceva che si chiamavano in un altro.

Il marito allora s'arrabbiò tanto che prese la moglie a botte fino a farla morire.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

IL PREDICATORE E LA CAPRA

Un tempo veniva in paese un monaco forestiero. Era uno che predicava molto bene e insomma tutti lo ascoltavano volentieri, tutti... non potevano immaginare come lo stimavano. Quel monaco predicava, predicava e una donna in chiesa piangeva.

L'uno predicava, l'altra piangeva continuamente... Quando finì, il predicatore uscì e disse alla donna:

- Perché piangi? Ti ho commosso con le prediche che ho fatto?

- No, non mi è piaciuta la predica. Ho pianto perché ieri mi si è soffocata una capretta, una capra, che assomigliava proprio a te, aveva il muso tale quale come il tuo.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

NON SONO DI QUESTO PAESE

C'era una volta un predicatore che predicava così bene che piaceva a tutti e li faceva piangere, no? Solo uno non piangeva. Dopo, il predicatore gli chiese:

- Perché non piangi?
- Perché non sono di questo paese!

Narratrice: *Concetta Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

IL GIUDICE

C'era una volta un uomo che non sapeva fare proprio niente. Andò da un amico a chiedere consiglio su cosa dovesse fare.

- Che devo fare per guadagnare qualcosa?

Quell'amico, non sapendo che altro consigliargli, gli disse:

- Ah, fa' il giudice!

- Ma io non saprei scrivere le sentenze... Come posso fare il giudice?

L'amico gli rispose:

- Fa' il giudice! Fa' il giudice! Non è difficile. Lo puoi fare, ché te lo insegno io. Scrivi sulle carte... scrivi sentenze di cinque anni di prigione, di sette anni, di dieci anni, scrivi condanne a morte e poi come capita... Le tieni in una borsa o in tasca e poi come capita, secondo le persone che hai davanti, così tira anche le sentenze dalla tasca...

Questi tutto contento se ne andò in giro e faceva come gli aveva insegnato l'amico. Un giorno venne da lui un contadino, uno zappatore, che stava fuori paese, e gli disse che aveva una causa e lo pregò di fare la sentenza. Il giudice, che non sapeva fare niente, prese una sentenza dalla tasca e lo condannò a dieci anni di carcere, quantunque fosse innocente. Il povero contadino non aveva nessuna colpa, no?, e gli diceva:

- Non darmi tutta questa pena, se no mi rovini i bambini, mi rovini la famiglia, mi rovini tutto... Ho la moglie, ho sette bambini... Ed io come faccio adesso?

Ma il giudice, non sapendo come districarsi, gli rispose:

- Meno male che non ti ho condannato proprio a morte, perché in tasca avevo pure la condanna a morte. Potevi morire, no? Potevo farti salire sul patibolo, avevo la condanna in tasca...

Così il contadino se ne andò contento.

Narratrice: *Agata Raico, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

IL PREDICATORE E LA CODA DEL DIAVOLO

C'era una volta un predicatore il quale, quando predicava, diceva molte cose che non erano vere. Specialmente quando si trattava di misure, invece di dire una cosa, diceva tutt'altro. Perciò un giorno chiamò il sagrestano e gli disse:

- Quando io predico, stammi tu dietro e quando dico qualche cosa che non corrisponde alla verità, tirami per i calzoni.

Lui gli disse:

- Sì, faccio così come mi dici tu.

Il predicatore allora incominciò la predica sull'inferno, sul diavolo nell'inferno, dicendo:

- Cari fratelli, lo sapete cos'è il diavolo? Il diavolo è il nemico dei fedeli. E' grande il diavolo... Lo sapete quanto ha lunga la coda? Il diavolo ha la coda lunga nientedimeno che mille metri...!

Il sagrestano lo tirò per i calzoni e gli disse:

- Non dire così, ché non è vero!

Il predicatore allora si corresse e la ridusse dicendo:

- Fratelli, il diavolo non ha la coda lunga proprio mille metri, poiché mille metri sono molti, sono un chilometro, ma è certo che ha la coda lunga cinquecento metri...

Di nuovo il sagrestano lo tirò per i calzoni, perché non era così. Il predicatore allora disse:

- Fratelli cristiani, io ho detto cinquecento metri, ma sono ancora molti cinquecento metri... Il diavolo ha la coda lunga duecento metri...

Il sagrestano lo tirò nuovamente. Il predicatore la ridusse ancora e riprese poi dicendo cento metri, poi cinquanta e alla fine la ridusse a soli cinque metri. Il sagrestano lo tirava continuamente, tirava e tirava sempre... In fine il predicatore s'arrabbiò e disse:

- Se ascoltiamo questo sciocco qui, che mi sta tirando per i calzoni, fratelli, dovete sapere che il diavolo è il nemico, sì, dei fedeli, ma non ha affatto la coda!

Narratrice: *Concetta Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

LA CAPRA, IL LUPO ED I CAVOLI

C'era un uomo che aveva comperato un lupo da alcuni cacciatori, e una capra e alcuni cavoli al mercato. Cammina cammina, arrivò a un fiume.

- Come faccio adesso ad arrivare all'altra riva del fiume?

Tutti insieme non possiamo stare nella barca. Se io faccio passare prima i cavoli, il lupo mangia la capra. Se faccio passare il lupo, la capra mi mangia i cavoli...

Allora pensando disse:

- Come faccio io adesso? Poi pensando e ripensando ancora gli venne in mente un'idea. Prima passò la capra e i cavoli, quindi lasciò i cavoli e ritornò indietro con la capra. Poi lasciò la capra e prese il lupo e lo traghettò dall'altra parte del fiume e tornò di nuovo indietro. Prese infine la capra, e così li salvò tutti e tre: la capra, il lupo e i cavoli.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

SAN PIETRO E IL DIAVOLO

Doveva sposarsi San Pietro e condusse il diavolo per testimone. C'era pure un altro insieme con lui. Quando entrarono nella casa della sposa, diceva:

- Pietro è buono.

Il diavolo diceva:

- E' davvero buono!

- Pietro è una perla d'uomo.

- E' buono davvero.

Quel compare ch'era con lui (non so chi fosse) diceva pure in quel modo:

- Pietro lavora bene.

- Lavora davvero.

- Pietro - disse- intanto ci vede bene...

- Nooo, è proprio cieco! - replicò il diavolo.

Come la sposa lo sentì parlare così, lasciò Pietro e non volle più sposarlo.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

IL MONACO DI BUSURACA

Viveva qui a S. Caterina Albanese (Piciljia) un monaco che si chiamava “Il monaco di Busuraca”. Era il soprannome di Padre Antonio Santori e Busuraca era il paese. Questi era filosofo, scrisse molte novelle, molte poesie, costruì il telaio, il pianoforte, la caldaia a vapore e molte altre cose...

Nel paese c’era pure un barbiere e disse a Padre Antonio:

- Il Monaco di Busuraca

vendette funi, lana e spago.

Andò in giro camminando per tutto il mondo,

a Piciljia ritornò come un cane...

Ma questi, ch’era filosofo, rispondendo prontamente, replicò a quel barbiere:

- Sono il monaco di Busuraca,

fabbrico funi, lacci e spago.

Andai in giro per il mondo e imparai,

m’arricchii e fui onorato.

Quello che io possiedo in un cantuccio,

tu non l’hai in tutta la tua casupola...

E così zittì quel barbiere.

Narratrice: *Concetta Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

COSTANTINO E JURENDINA

C'era una madre molto buona che aveva pure nove figli buoni e una figlia unica. Continuamente venivano a chiederla in sposa, ma la madre non voleva darla. Arrivarono a chiederla perfino dalle regioni del mare.

- Facciamo, madre, questo fidanzamento! - diceva uno dei fratelli, Costantino, perché voleva vederla sposata - Facciamo, madre, questo fidanzamento!

- No, figlio, no, no! Il viaggio è troppo lungo. Quando la voglio avere vicina nella gioia, chi va a prendermela? E quando la voglio avere vicina nel lutto, chi me la riporta?

- Vado a prendertela io, madre - diceva Costantino, il figlio.

Sposarono allora la ragazza, che si chiamava Jurendina. Giunse un anno terribile nel quale la madre perse tutti i nove figli. Allora la sventurata andava in chiesa a piangere dicendo:

- Costantino, figlio mio, dove è la promessa che mi hai fatto?

- La mia promessa è sotto terra - rispondeva il figlio, che era sotto terra, nel sepolcro, che era morto.

Allora risuscitò. Del sepolcro fece un cavallo, della lapide una sella, del cerchietto una briglia e partì.

Arrivò dai figli della sorella e disse loro:

- Figlio, dov'è andata tua madre?

- La mamma sta ballando- risposero.

- Corri, figliolo, a chiamarmela!

- Non so cosa dirle.

- Vieni, madre, ché è arrivato lo zio. E' arrivato zio Costantino.

Andarono e dissero alla madre:

- Vieni, madre, ché è arrivato la zio!

- Quale zio, figlio mio?

- E' arrivato zio Costantino.

Quando s'incontrarono, gli disse la sorella:

- Costantino, fratello mio, quale vento ti ha portato? Come sei venuto qui?

- M'ha portato il funesto borea - rispose.

- Se sei venuto per gioia, mi vesto da sposa come qui mi conducesti. Se sei venuto in lutto, parto vestita come una monaca...

- Parti come ti trovi, sorella mia, parti e andiamo dalla mamma.

Allora il fratello, Costantino, montò a cavallo, e la sorella, Jurendina,

si mise dietro a lui. Mentre cavalcavano gli disse:

- Costantino, fratello mio, ecco, un segno infausto scorgo: le tue braccia una volta belle, ora le vedo tutte ischeletrite, penzoloni.

- Ragazza, è la vista che ti inganna.

- Costantino, fratello mio, come andiamo ora là? Ecco, un segno infausto scorgo: il tuo bello e grazioso cappello, lo vedo ammuffito...

- E' la polvere della strada... Proprio la polvere della strada... - disse lui.

Allora andarono ancora avanti.

- Costantino, fratello mio, ecco, un segno infausto scorgo: le finestre del signor zio le vedo serrate.

- Tirò vento nel paese - rispose.

Allora arrivarono alla porta della chiesa e disse alla sorella:

- Va' avanti tu, Jurendina! Va' dalla mamma!

- E dove vai tu, Costantino?

- Vado in chiesa a pregare. Vado a salutare Gesù Cristo - rispose il fratello.

Allora Jurendina andò alla porta della madre. Chiamò:

- Apri la porta, madre mia!

- Non ho più figli, non ne ho più!

- Apri la porta, madre mia!

- Non ho più figli, no! Forse sei tu, funesto borea? Mi hai rapito i nove figli, vuoi prendere anche me?

- Aprimi, madre, ché sono Jurendina. Jurendina, tua figlia!

- Ah, Jurendina, mia figlia!?

Aprì la porta. S'abbracciarono madre e figlia, morì la madre, morì la figlia; morirono tutte e due e così finì tutta la famiglia ed è finito anche il racconto.

Narratrice: *Concetta Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

COSTANTINO IL PICCOLO

Una volta, molto tempo fa, c'era una madre molto buona ed aveva due figli, un ragazzo e una ragazza. Il figlio si chiamava Costantino il piccolo e la ragazza si chiamava Rinulena. Costantino si sposò e prese una bella sposa. Tre giorni rimase con la moglie, poi dovette andare al servizio militare per nove anni. Subito doveva partire soldato, ch  l'aveva chiamato il re in guerra per nove anni. Lui se ne and . Prima di partire baci  la madre e la sorella ed alla sposa, alla bella, prese l'anello nuziale dal dito dicendole:

- Aspetta nove anni e nove mesi... se non ritorno, sposati!

E part . Prese il cavallo, mont  ed and  soldato dal re in guerra coi Turchi.

E allora, la bella, la sposa di Costantino, aspett  e aspett  ma lui non ritorn . Passarono i nove anni, passarono anche i nove mesi e Costantino il piccolo, suo sposo, vide che mai pi  sarebbe tornato. Era l'ultimo giorno. Cos  trov  un altro sposo, un altro uomo, e stava per sposarlo.

Costantino il piccolo era l  presso il re. Stava dormendo l  in caserma coi soldati. Si era messo a dormire, ma non riusciva a prendere sonno e incominci  a sospirare, sospirava molto forte.

- Chi sta sospirando? - chiese il re.

- Costantino il piccolo - gli dissero.

- Cos'hai che sospiri? - gli chiese il re.

- Oggi si risposa mia moglie! Sono passati nove anni e sono passati nove mesi... Oggi si risposa la mia bella, va a nozze con un altro uomo.

- E allora - gli disse il re- va' in licenza!

Perci  dopo gli diede il cavallo e gli disse:

- Scendi gi  nella scuderia e scegli il miglior cavallo. Prendi il rosso come la melagrana.

Ma non volle il rosso, color melagrana, ch'era il cavallo rosso. Disse:

- Quello mi fa venire il crepacuore.

- Prendi il nero come l'uliva - gli disse il re.

- Quello mi incupisce il cuore. Poich  gi  sono cupo, perch  sta risposandosi mia moglie ed io sono il primo sposo.

Allora gli disse il re:

- Scendi gi  nella stalla, prendi il setaccio con l'orzo e scegli il miglior cavallo. Prendi quello veloce come uno sparviero.

Allora Costantino prese quello veloce come uno sparviero, ci mont 

sopra e partì correndo come il vento. Strada facendo incontrò la sorella.

- Dove vai, felice ragazza? - le chiese.

- Vado a precipitarmi. Vado a precipitarmi. Oggi si risposa mia cognata, la sposa di Costantino.

- Torna indietro, sorella mia, ché sono io Costantino. Sono io tuo fratello che ritorna a casa.

- Allora ritorniamo tutti e due!

Per strada incontrarono la madre.

- Dove vai tu, anziana signora?

- Vado a precipitarmi. Oggi si risposa mia nuora, la moglie di Costantino.

- Torna indietro, signora madre, ché sono io Costantino.

- Tu sei Costantino? Costantino, figlio mio!

Arrivarono. Allora se ne andò per primo lui alla porta della chiesa.

- Fate largo, voi nobili signori, ché sono io il primo sposo!

Le diede l'anello nuziale e prese la sposa, la prima sposa, ch'era sua.

Narratrice: *Concetta Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

IL FRATELLO, LA SORELLA E LA SPOSA CATTIVA

C'erano una sorella e un fratello che si volevano tanto bene.

- Buona sera, sorella mia!

- Benvenuto, fratello mio!

Quando di mattina partiva, il fratello la salutava:

- Stammi bene, sorella mia!

- Salute, fratello mio!

Un giorno il fratello disse alla sorella:

- Sposati adesso tu, sorella, sposati!

- No, sposati tu, fratello mio, - gli rispondeva lei - ch  io con tua moglie potrei andare d'accordo, essendo donne, ma tu con mio marito, che   un uomo, difficilmente potresti andare d'accordo...

Il fratello allora si spos  e prese una donna.

Ma questa, la moglie, era gelosa della cognata, perch  il marito sempre alla sorella diceva: "Buona sera" e "Stammi bene", e non alla moglie. E allora la moglie, per fargli dispetto, prese e rovesci  al suolo tutto il grano. Quando la sera ritorn , salut  nuovamente la sorella:

- Buona sera, sorella mia!

- Benvenuto, fratello mio!

- Ah, questa tua sorella, sorella cagna, ha sparso per terra tutto il grano del cassone.

- Ha fatto bene! Lei lo aveva acquistato, lei lo ha sparso - disse il marito.

Un'altra volta, di sera ancora aveva versato per terra l'olio della giara.

Di nuovo le disse:

- Buona sera, sorella mia!

- Benvenuto, fratello mio!

- Ah, questa sorella, tua sorella ti ha versato per terra l'olio della giara.

- Ha fatto bene! Lei lo aveva acquistato, lei lo ha versato.

Poi partor  la moglie e diede alla luce due gemelli.

Siccome non gli poteva fare altri dispetti, perch  lui rispondeva sempre: "Ha fatto bene a buttarlo, ha fatto bene a versarlo", prese allora la moglie un coltello, sgozz  i due figli e li adagi  sul letto...

Il marito ritorn  di nuovo la sera e disse:

- Buona sera, sorella mia!

- Benvenuto, fratello mio!

- Ah, questa sorella, sorella cagna! Vieni a vedere sul letto!

- E cosa c'è? E cosa ha fatto?

Andò al letto e trovò tutti e due i figli uccisi ed il coltello lì vicino...

- Ah, - disse - sorella mia! Per ogni altra cosa ho avuto pazienza, ma con questo no.

Disse quella:

- No, fratello mio, non te l'ho fatto io. Io non ho sparso né il grano né l'olio, né ti ho ucciso i figli. Non te li ho uccisi io, te li ha uccisi tua moglie.

- Ah, - disse - ma intanto, sorella mia, adesso cosa devo fare? I figli mi erano tanto cari, pure tu mi eri cara... Ma adesso non ti posso vedere più a casa.

- Va' a precipitarti! Va' a precipitarti! Va' a precipitarti! - le diceva quella, la moglie.

Allora prese in braccio i due fanciulli e s'incamminò insieme alla sorella. Arrivarono in montagna e là li lasciò.

Macchiò poi di sangue la sottoveste della sorella e la riportò alla moglie a casa... Il fratello ebbe compassione della sorella, perciò la lasciò presso un pozzo vicino a una montagna dicendole:

- Va' a rifugiarti sulla montagna!

Quella si mise a piangere a lungo. Pianse e pianse, finché con le lacrime non riempì un guscio d'uovo.

Mentre teneva tra le mani il guscio pieno di lacrime, venne una vecchia e le disse:

- Cosa hai tu là?

- Cosa ho? E' da un anno che mio fratello mi detesta.

Le raccontò tutta la storia... Allora la vecchia le disse:

- Be', tu hai la forza di riempire di lacrime quell'altro guscio d'uovo?

Disse la sorella:

- Sì, posso riempire di lacrime anche dieci gusci d'uovo.

La vecchia le disse:

- Ecco, riempi di lacrime quel guscio e con una piuma (le diede una piuma) poi aspergi i bambini. Aspergili!

Allora lei piangendo direttamente riempì di lacrime quel guscio e con la piuma asperse i fanciulli in ogni parte ed essi risuscitarono e ritornarono in vita...

- Ora fa' ancora questo - le disse la vecchia - Ecco, prendi una bacchetta (le diede una bacchetta). Fa' girare quel maschietto! (poiché erano un maschietto e una femminuccia).

Lo fece girare... e risuscitarono questi fanciulli... e si misero a girare fino a che non ce la fecero più. E cerca, cerca, cerca in quella montagna, trovarono lì alcuni uomini... trovarono un palazzo nel bosco con tutto l'occorrente, con cibi, con tutte le cose... e rimasero lì per alcuni anni.

Dopo un certo tempo, andò a caccia il marito con un compagno. Andò a caccia ed uccisero una lepre e gli disse il compagno:

- Vuoi venire, ché la cuciniamo in quel palazzo?

- No, io non ci vengo, andate voi.

Allora il compagno andò ad arrostitire la lepre allo spiedo e in quel luogo trovò i due fanciulli che giocavano dicendo:

- Un, due, tre, siamo figli di zio Andrea...

Poi ripetevano:

- Un, due, tre, siamo figli di zio Andrea...

Quando stava arrostando la lepre, quella donna, la sorella, diceva allo spiedo:

- Arrostitiscila, bruciala e non arrostitirla!

Quando si misero a mangiare, mangiarono la lepre mezzo cruda e mezzo bruciata.

Arrivò il fratello. Arrivò il fratello e chiese:

- Permesso? - chiese per entrare in quel luogo... chiese il permesso di entrare...

- Entrate, entrate! - gli disse la porta, dato che parlava anche la porta, poiché era fatata...

Lo fecero entrare. Salì. Poi, mentre mangiavano, la sorella disse alla forchetta:

- Forchetta, quando termina di mangiare, va' nella tasca del signore.

Quando finirono di mangiare e bere, cercarono una forchetta per raccogliere gli avanzi e la forchetta non c'era. Allora quella la chiamò:

- Forchetta mia, dove sei?

- Nella tasca del signore - rispose essa.

Lui cercò dappertutto e si trovò la forchetta in tasca.

- Eh, fratello mio! - disse quella.

Dopo si presentò come sua sorella.

- Ecco, fratello mio, tu non sapevi che la forchetta era nella tasca, così non sapevo neanche io del coltello che uccise i tuoi figli, poiché li uccise tua moglie e non io! Così pure il grano lo sparse tua moglie ed anche l'olio lo versò tua moglie...

Rispose quello:

- Andiamo a casa a punire mia moglie!

Andarono, entrarono in casa e disse:

- Cosa vuoi che io faccia a mia moglie?

- Cosa voglio? - rispose la sorella - Ciò che lei volle per me. Essa volle che tu mi uccidessi e io allo stesso modo voglio che sia bruciata viva. Quello che lei voleva per me, lo voglio io per lei!

Il fratello uccise la moglie e poté godere i figli e la sorella e vissero insieme.

Narratrice: *Agata Raico, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

FILASTROCCA

- Chicchirichì fa il gallo nero.
Che cosa fece la gallina nel mulino?
- Fece tre ciambelle di cenere:
una la cosse, una la bruciò,
una coi pulcini la mangiò.

Narratrice: *Concetta Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

FILASTROCCA

Sorella, sorella mia, dove sei?
- Sono alla fontana a pascolare i buoi.
E i buoi dove sono?
- Li mangiò il lupo.
Ed il lupo dov'è?
- Lo annegarono i cani.
Ed i cani dove sono?
- Andarono in montagna.
E la montagna dov'è?
- La bruciò il fuoco.
Ed il fuoco dov'è?
- Lo spense l'acqua.
E l'acqua dov'è?
- La bevve l'uccello.
E l'uccello dov'è?
- Lo uccise il cacciatore.
Ed il cacciatore dov'è?
- Andò alla fontana,
mi trovò
e si sposò...

Narratrice: *Concetta Miceli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

PROVERBI

Tutta la vita rose e fiori.

Molte galline, poche uova.

Molti uomini e poche parole.

Le parole le prende il vento.

Se non ci sono occhi, ci sono orecchie.

Meglio brutto che morto.

Meglio morto che brutto.

E' bianco l'asino.

Mangia quello che hai, non dire quello che sai.

La donna ride e si mostra inconcludente.

Ride la donna ed è scrofa.

Se la donna ride, ride di se stessa.

Se l'uomo ride, gli si addice.

Se lo sa la donna, lo sa l'intero paese.

Narratrici: *Concetta Micieli e Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

SANGUERICOTTA

C'era una madre che aveva un figlio unico. La madre gli diceva:

- Sposati, figlio mio!

- E chi mi vuole? - rispondeva il figlio.

E lei insisteva:

- Sposati, sono sola!

- No!

- Sposati, figlio!

Dopo, un giorno disse:

- Madre, dammi la benedizione, ch  vado a cercarmi la sposa.

Part , s'avvi . Prese un po' di pane ed un po' di formaggio e camminava mangiando. Poi, cammina cammina, si tagli  un dito e il sangue intinse il formaggio. Disse:

- Guarda che bello il formaggio intinto di sangue!

Incontr  un vecchio. Gli disse:

- Che hai da guardare?

- Che cosa guardo? Mia madre mi ha detto di andare a trovarmi una moglie e io le ho risposto: S ! Ho preso un po' di pane e un po' di formaggio e stavo mangiando. Poi mi son tagliato il dito... Ma guarda come   bello il formaggio intinto di sangue! Voglio una sposa sanguericotta, cos  bianca e rossa.

- Ecco, prendi questo melone!

E gli diede un melone. Il vecchio era San Giuseppe. Gli diede il melone e disse:

- Prendilo! Va' alla fontana di Quartarone (cos  diciamo noi, alla fontana di Quartarone, che   l  nella strada). Va' alla fontana, perch  l  ti appariranno tre fate che ti chiederanno l'acqua. Se tu riesci a dar acqua col melone a una fata, rimane con te e la prendi in sposa. Se no... Loro vengono per tre giorni una per volta.

Egli and  il primo giorno ed apparve una fata.

- Dammi acqua! - disse una delle fate.

Mentre ancora tagliava il melone, quella fugg .

- S  - disse il giovane - poi verr  un altro giorno.

And  un altro giorno di nuovo verso mezzogiorno. Apparve una fata e gli disse:

- Dammi acqua!

Di nuovo, mentre lui tagliava il melone, fugg .

Il giovane poi andò il terzo giorno. Prese il melone e lo tagliò prima dicendo:

- E' meglio che io tagli il melone anzi tempo, perché così, quando arriva, le do l'acqua.

E veramente fece così. Appena apparve la fata e disse:

- Dammi acqua!

- Prendi! - le rispose il giovane.

Le offrì l'acqua nel melone e così rimase con lui una di quelle fate, molto bella, che era Sanguericotta, bianca e rossa. La fata si fermò e il ragazzo le disse:

- Ora fermati qui! Aspettami un po', perché vado a prendere la lettiga. Se no... cosa dirà la gente? Che accompagnò a piedi Sanguericotta?

La fata si fermò ad aspettarlo. Siccome a quella fontana andava tutta la gente ad attingere, per evitare che la gente le chiedesse: "Che cosa fai lì? Che cosa fai lì?", salì su un albero piangente, sopra un salice, salì lì sopra. Aspetta, aspetta, aspetta, arrivò una donna che si chiamava zia Antonia, una sciocca, una serva. Venne a lavare gli orcioli e vedendo il suo viso riflesso nell'acqua disse:

- Guarda, sono più bella io di loro e ciò nonostante mi tocca venire ad attingere.

Ruppe gli orcioli e se ne andò. Tornò dal padrone e gli disse:

- Si è rotto l'orciolo.

Le rispose allora il padrone:

- Prendi un altro recipiente, una damigiana.

Lei prese la damigiana e ruppe anche questa. Poi, non avendo con che cosa mandarla, la mandarono con un altro recipiente, con un otre, a prendere l'acqua. Ma essa si guardava di nuovo nell'acqua, si vedeva bella e diceva:

- Sono più bella io di loro e mi mandano alla fontana. Poi prese l'otre e lo bucherellò con un ago, così che l'acqua si versava.

Sanguericotta, sopra l'albero piangente, sopra il salice, si mise a ridere. Rideva. La vecchia, zia Antonia, la vide e le disse:

- Guarda un po'! Io non ho riso e lei sì!

La serva guardò in cima all'albero e disse di nuovo:

- Tu sei là?

- Sì - rispose.

Allora salì sul salice poiché voleva farsi spidocchiare (una volta avevano i pidocchi, ormai non ce ne sono più). La vecchia, zia Antonia, era brutta, piena di croste, piena di... era lurida, ma voleva farsi spidocchiare da quella bella ragazza. Allora prese uno spillone, l'infilzò nella testa del-

la ragazza e la uccise. Sanguericotta si trasformò in colomba e volò via. Fuggì volando.

Arrivò lo sposo con la lettiga e l'accompagnamento e trovò là sul salice la serva, la vecchietta. Disse questa:

- Sei arrivato?

- Come mai sei diventata così?

- Ah, tu m'hai messa qui, poi il sole del giorno e il freddo della notte mi hanno sfigurata in questo modo, mi hanno resa così brutta...

Quello taceva. Poi la fece salire sulla lettiga e la condusse a casa. Dopo nove mesi gli partorì la vecchia un figlio e la colomba andava alla finestra del marito e gli diceva:

- O tu che prepari da mangiare, cosa fa tua moglie?

Lui non capiva. Poi zia Antonia s'accorse che si trattava proprio della colomba volata dal salice e disse a una vecchietta (c'era una vecchietta che l'assisteva). Le disse:

- Uccidete, uccidete quella colomba, ché non posso sopportare quella cantilena.

Andò il marito e uccise la colomba, ma lui non sapeva che era la bella sposa, la fata. La uccise, ma alla vecchietta sembrò sconveniente buttare via il sangue, così lo versò nel vaso di fiori, nel vaso di garofani. Dal vaso poi germogliò una piantina di melone e produsse tre piccoli meloni. La vecchia ne prese uno e lo portò in casa. (La vecchia era fatata, no?) Poi tutto quello che mangiavano se lo ritrovava in casa; quando tornava, trovava la tavola apparecchiata con ogni ben di Dio e la casa pulita. Lo notò più di una volta e poi lo raccontò al padrone:

- Padrone mio - gli disse- tu non sai cosa succede in casa? Torno e tutto quello che mangiamo me lo ritrovo, trovo la casa pulita, trovo il letto rifatto e tutte le cose ben ordinate.

Disse il padrone:

- Ah, tu forse prendi il cibo e le altre cose qui e li porti a casa, poi dici di trovare tutto dentro.

- Ma no, che...

- Allora nasconditi! Nasconditi e spia chi è!

Quella fece finta di uscire e invece si nascose dietro la porta. Quando fu verso le dieci o le undici, sentì un rumore dal baule, poiché aveva messo il melone nel baule. Si apriva il melone e usciva, come un bel raggio di sole, Sanguericotta... Si rimboccava le maniche e si metteva a preparare i cibi, rifaceva il letto, prendeva un bicchiere d'acqua e lo beveva, prendeva una fetta di pane e si metteva di nuovo dentro il melone. Si chiudeva il

melone, si chiudevano le baule e lei stava lì dentro. La vecchia quando l'ebbe vista alcune volte, andò dal padrone e gli disse:

- Padrone mio, uccidimi o bruciami, ma ecco come stanno le cose. Ti ricordi che veniva alla finestra una colomba e tu la uccidesti? Ma io poi il sangue, siccome mi dispiaceva buttarlo via, lo versai nel vaso di fiori e là spuntarono i meloni. Io ne presi uno e lo portai a casa. Adesso da quel melone esce una bella donna, una bella ragazza, che non se ne può immaginare una più bella...

- Domattina vengo io a vederla - disse il signore.

Più tardi, all'ora stabilita, andò il padrone. Andò e si nascose e, appena la vide uscire dal melone, riconobbe quella donna, Sanguericotta, che aveva trovato alla fontana di Quartarone ed esclamò:

- Oh!

Poi, quando lei prese la fetta di pane da mangiare ed il bicchiere d'acqua da bere, mentre voleva rientrare nel melone, le disse:

- No, fermati!

- E perché? Che cosa vuoi tu da me? Tu hai zia Antonia per moglie. Tu godi con zia Antonia ed io godo come mi ha concesso Gesù Cristo - disse quella.

- E perché sei così? - le disse lui.

Allora gli raccontò il fatto:

- Venne zia Antonia alla fontana e lavava gli orcioli. Io non sapevo che aveva rotto tanti recipienti. Infine, quando portò l'otre e lo bucherellò, scoppiò a ridere... Poi la vecchia pretese che la spidocchiassi, e io accontentai zia Antonia, quella lurida, piena di croste... Lei poi prese uno spillone, mi trafisse la testa e mi uccise. Io allora diventai una colomba e volai via. E tu adesso hai zia Antonia per moglie...

- E tu ora che cosa vuoi che faccia a zia Antonia? - le chiese.

- Che cosa voglio? Che sia bruciata viva in piazza con una camicia spalmata di pece!

Lui prese sotto braccio Sanguericotta e andarono dalla moglie. Quando la moglie, zia Antonia, vide quella donna così ben vestita, riconobbe la bella fata sull'albero e disse:

- Mamma mia, aiutami!

Zia Antonia con la camicia di pece fu bruciata viva in piazza. I due vissero e ancora vivono felici e Strappafocaccia fu dilaniato dal cane.

Narratrice: *Agata Raico, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

LA CAPRA CON SETTE CAPRETTI

C'era una capra che aveva sette capretti e un giorno doveva andare a procurarsi un po' d'erba fresca. Disse ai capretti:

- Rimanete in casa, non uscite, perché può venire il lupo e vi divora!

Ma quelli non ubbidirono. Andò il lupo e bussò alla porta dicendo:

- Aprite, ch  sono mamma capra!

- No, ch  tu sei il lupo - dissero. Vediamo se hai le zampe bianche, le zampe come le ha la mamma.

Il lupo fece vedere le zampe e le aveva nere. Dissero:

- No, no, tu sei il lupo e non vogliamo aprirti, poich  sei il lupo e ci mangerai.

Allora lui and  al mulino. And  l , ficc  le zampe nella farina, torn  e di nuovo disse:

- Aprite, ch  sono arrivata! Sono mamma capra.

Mostr  le zampe come quella di mamma capra ed entr . Come entr , il capretto pi  piccolo si nascose dietro l'armadio. Il lupo allora divor  tutti gli altri piccoli e poi, dopo essersi saziato, usc  fuori a dormire al sole. Torn  mamma capra e trov  il capretto pi  piccolo che le disse:

- Eh, vieni! E' arrivato il lupo e ha divorato tutti gli altri, ed io per la paura mi sono nascosto e cos  non mi ha divorato. Il lupo   l , dorme al sole.

And  allora la madre, prese le forbici e l'ago col filo e and  a sventrare il lupo. Uscirono fuori i capretti e poi lo ricuc . Dentro gli mise delle pietre, perch  rimanesse con la pancia piena. I capretti uscirono fuori e rimasero con la madre.

Narratrice: *Pasqualina Cristiano, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

RINULENA E IUNUVALE

C'era una volta, molto tempo fa, una bella ragazza. Un giovane tanto fece che riuscì a sposarla. Poi ebbero una figlia o, meglio, aspettavano una figlia.

Un altro giovane diceva:

- Eh, che fortuna ha avuto, che fiore di ragazza ha preso! Se avessi la fortuna di trovarne una simile.

Notò poi che quella donna attendeva una figlia e aspettò. Aspettò che nascesse la bambina. Aspettò ancora che crescesse e poi mandò a chiederla in sposa. La madre gli rispose:

- No! La fanciulla è ancora piccola.

Aspettò ancora un po' di tempo, aspettò fino a nove anni. Poi di nuovo mandò le stelle come ambasciatrici per chiederla in sposa. Il padre gli rispose:

- No! Ma tu che cosa vuoi? Cosa vai cercando? Tu sei adulto e mia figlia è nata ieri... Come posso dartela?

Aspettò ancora un po' di tempo, aspettò fino a nove anni. Poi mandò la luna come ambasciatrice per chiederla in sposa. Il fratello gli rispose:

- No! La ragazza è ancora piccolina e noi non possiamo dartela, ché ce la teniamo per noi. E' sola, e noi non possiamo dartela come tu vuoi.

Alla fine quello s'avviò e andò di persona. Trovò la madre e le disse:

- Me la vuoi dare o no? Se no me la prendo!

Questa volta gliela dovettero dare con le buone o con le cattive. E così infine gliela diedero. La prese, si sposarono, si volevano bene ed ebbero figli. Ma dopo tanti anni quell'uomo che si chiamava Iunuvale, andò in guerra. Andò in guerra coi Turchi e prese i vestiti rossi, prese la spada splendente ed il cavallo brioso, abbracciò la madre, la moglie e i figli, montò a cavallo e s'avviò per la guerra.

La moglie lo aspettò per molto tempo. Finì la guerra, ma lui non tornava. Allora pensò ch'era morto, che aveva perduto suo marito in guerra, e si mise a piangere.

Un giorno andò a lavare i panni al fiume. Là, dopo che lei aveva pianto a lungo, capitò un tale di passaggio. Le disse:

- Ragazza, mi vuoi lavare questo fazzoletto?

Lei non voleva. Lui invece insisteva:

- Lavamelo, lavamelo! Lavamelo e sbiancamelo come la neve!

Allora lei gli rispose:

- Va bene, te lo lavo e te lo sbianco come la schiuma del mare.
Poi disse lui alla ragazza:
- Ragazza, mi vuoi dare una goccia d'acqua?
Ma lei non voleva, poiché aveva perso il marito, perciò non gliela voleva dare. Lui insistette dicendole:
- Dammela, dammela! Dammi una goccia d'acqua, ché non fa niente!
- No, non posso dartela, ché ho le dita piene d'anelli... Quella goccia la devo conservare per il mio primo marito.
Lui di nuovo insistette:
- Che segno aveva il tuo signore?
- Aveva i vestiti rossi.
Lei sospirò, perché non voleva ricordarlo, ma lui insistette ancora:
- Che segno aveva il tuo signore?
- Aveva la spada splendente. Ma io queste cose non devo dirtele. Non ho pazienza di dirti queste cose, ché devo lavare i panni e la mamma mi aspetta a casa, ho i figli, ho perso il marito... ed io devo pensare a quello che mi domandi?
- Ma rispondi, non preoccuparti! Che segno aveva il tuo signore?
- Aveva un cavallo brioso.
Lui nuovamente insistette, poiché l'aveva riconosciuta.
- Dimmi, ragazza, come ti chiami?
- Mi chiamo Rinulena.
Lui rimase in silenzio. Poi, dopo aver pensato un po', disse:
- I miei vestiti si sono consumati. La mia spada si è spezzata. Il mio cavallo è morto.
Le chiese nuovamente:
- Dimmi, ragazza, come ti chiami?
- Mi chiamo Rinulena.
- Io mi chiamo Iunuvale... ché io sono tuo marito...
Lui aveva riconosciuto la moglie, lei non aveva riconosciuto il marito. Allora le si rivelò, si baciarono ed insieme andarono a casa della madre e dai figli. S'abbracciarono tutti e fecero una bella festa.

Narratrice: *Guglielma Rossi Micieli, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

COSTANTINO IL PICCOLO

C'era una madre che aveva un figlio e doveva sposarlo. Ma dopo il figlio dovette andare soldato. Allora sospese le nozze, lasciò la sposa dicendole:

- Aspettami! (Una volta aspettavano fino a otto anni i matrimoni).

Disse:

- Se passeranno otto anni, otto mesi e otto giorni, sposati, perché vuol dire che io non torno più.

Allora, per combinazione, proprio quando lui doveva tornare, mandarono i mediatori per chiederla in sposa per un altro e lei rispose:

- Dato che lui mi disse così, adesso è passato il tempo e mi sposo.

La mattina, quando si fece giorno, dovevano andare in chiesa a sposarsi, a contrarre matrimonio.

Allora andarono gli altri figli dalla madre di Costantino:

- Madre! - le dissero.

- Che c'è? - chiese lei.

- Oggi si sposa tua nuora, la moglie di Costantino.

La madre, quando sentì così, che il figlio non era ancora tornato, disse:

- Mio figlio dunque è morto, se mia nuora sta sposandosi.

S'alzò per andare a precipitarsi. Strada facendo incontrò suo figlio, Costantino, che ritornava dall'esercito. Lui riconobbe la madre, ma costei non riconobbe il figlio. Le disse:

- Dove vai tu, signora madre?

- Vado a precipitarmi. Oggi si risposa mia nuora, la moglie di Costantino.

- Torna indietro, signora madre, ché sono io Costantino.

Quando lo sentì parlare così, gli disse:

- Ma tua moglie sta risposandosi, la tua donna sta risposandosi.

- Non preoccuparti mamma, ché vado subito da lei.

- Ma è già andata in chiesa a sposarsi!

Costantino le rispose:

- No, ora vado io in chiesa. La precedenza spetta a me e devo prenderla io.

Allora arrivò nella chiesa affollata di gente che partecipava al matrimonio. Giunto alla porta, disse:

- Fate largo, voi nobili signori, ché sono io il primo promesso sposo!
Si recò all'altare dove si trovava la sposa, cacciò via quell'altro uomo
e sposò e riconquistò la sua donna.

Narratrice: *Cristina Pisarri, S. Caterina Albanese.*

Aa. - Th.:

PROVERBI

Chi male fa, male riceve.

Passa la notte, vieni il giorno.

Più ne ha e più ne vuole.

Ne uccide più la gola che la spada.

Pane e cenere, ma in casa propria.

Gli è spuntato il dente del giudizio.

Denaro fa denaro.

Narratrici: *Guglielma Rossi Micieli e Concetta Micieli, S. Caterina Albanese.*

NARRATRICI

- 1) Cristina Pisarri, nata nel 1880
- 2) Concetta Micieli, nata nel 1889
- 3) Agata Raico, nata nel 1905
- 4) Guglielma Rossi Micieli, nata nel 1914
- 5) Pasqualina Cristiano, nata nel 1962